

Санкт-Петербургский государственный университет

*Ли Чанеуи*

**Выпускная квалификационная работа**

Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

Уровень образования: бакалавриат  
Направление *45.03.01 «Филология»*  
Основная образовательная программа *СВ.5040.*  
*«Английский язык и литература»*  
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:  
к. пед. наук, доцент,  
кафедра иностранных языков  
и лингводидактики,  
Гетманская А.В.

Рецензент:  
Проф., д.ф.н. кафедра английского  
языка и литературы.  
Баева Галина Андреевна

Санкт-Петербург

2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОР В КУЛЬТУРЕ НАРОДОВ МИРА ....	7
1.1. Своеобразие фразеологии и классификации фразеологических единиц .....	7
1.2. Пословицы, поговорки и их лингвокультурологический потенциал .....	15
1.3 Способы образования пословиц и поговорок в английском языке .....	21
1.4. Роль пословиц и поговорок в речи и культуре народов Англии и России .....	23
1.5. Трудности перевода пословиц и поговорок .....	27
1.6. Вариативность способов перевода пословиц и поговорок с английского на русский .....	32
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I .....	35
ГЛАВА II. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	38
2.1. Контрастивно-сопоставительный анализ и его применение в лингвистике .....	38
2.2. Перевод пословиц и поговорок с английского языка на русский на примере языка романа А. Дугласа «Автостопом по галактике» .....	40
2.3. Результативность способов перевода английских пословиц и поговорок на основе контрастивно-сопоставительного анализа .....	51
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II .....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	63
СПИСОК СЛОВАРЕЙ .....	67
СПИСОК ИСТОЧНИК .....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	70
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ .....	77

## ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе процессы глобализации играют, если не ведущую, то одну из самых главных ролей. Общение между представителями разных культур становится все более частым и тесным, следовательно, на данный момент в обществе возникает острая потребность в осуществлении адекватного перевода текстов как научной, так и художественной тематики. Исследование фразеологизмов, безусловно, позволяет ознакомиться с культурой, национальным менталитетом отдельного народа. Человеческое мышление, которое является непосредственным двигателем коммуникации, представляет собой динамичное, постоянно развивающееся явление. Вследствие этого может возникнуть противоречие между его потребностями и лексическими ресурсами языковой системы. Как и другие выразительные средства языка, устойчивые обороты помогают заполнить пробелы в лексической системе, при этом наделяя речь эмоционально-экспрессивной окраской. Именно поэтому проблема изучения фразеологических выражений на протяжении многих десятилетий вызывает интерес лингвистов и переводчиков.

В работе уделено внимание анализу идиом. Однако, следует заметить, что определение понятия «идиома» и особенности таких устойчивых оборотов окончательно не изучено в английской и русской теоретической литературе.

Пословица и поговорка, как явление социальное, тесно связано с реалиями и традициями народа – его носителя. Пословицы неоднократно привлекали внимание лингвистов в исследовании разных языков. Существенная сложность связана с изучением иностранных языков ввиду того, что пословицы и поговорки представляют особую трудность для понимания, усвоения и использования в речи.

Одним из аспектов науки о языке, заслуживающих внимания, является фразеология, знакомство с которой позволяет глубже понять историю народа, специфику его мировоззрения, его картину мира. Несмотря на то, что сегодня фразеологизмы изучены в достаточно полной мере, остается проблема классификации фразеологических единиц, проблема определения границ фразеологического фонда и т.д.

В современном мире общение играет лидирующую роль в установлении контактов. Язык – это не только базовые предложения. Основная его функция – излагать мысли людей. В речи есть множество различных способов сделать свои мысли ярче, насыщенней, придать им больше смысла и деталей. Одним из таких способов являются пословицы и поговорки. С их помощью предложения становятся понятнее, интереснее и полнее. Примером может послужить яркое выражение: *Practice makes perfect*. (Практика приводит к идеалу.) Русским аналогом является: Дело мастера боится. Значение этих пословиц не трудно понять. Когда человек имеет опыт в какой-то области, любит своё дело и уделяет ему немало времени, то он будет мастером в своём деле. Также этот пример показывает, как люди восхваляли труд и почитали его. Стоит обратить внимание на то, как одинаково значим был труд для русских и для англичан.

Особенности и трудности перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок, в целом затрагивают многие современные лингвисты: И.М. Оницканская, А.В. Кунин, С.Г. Гаврин, Л.М. Болдырева.

Знание пословиц и поговорок позволяет легче понимать носителей языка, лаконично и точно выражать свои мысли, что, в свою очередь, делает речь более яркой и выразительной. В рамках данной работы невозможно произвести глубокий анализ всего многообразия фразеологических оборотов, пословиц и поговорок.

**Актуальность** темы подтверждается тем, что глобализация мира и, как следствие этого, межкультурное общение приобретают большое значение на данном этапе. Кроме того, при исследовании данного вопроса выявляются многие этнолингвистические особенности, дающие возможность для обогащения изучаемого английского языка, так как в работе рассматриваются способы внесения эмоциональной окраски посредством пословиц и поговорок.

**Цель** настоящей выпускной квалификационной работы: подчеркнуть особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык и выявить наиболее эффективные из них посредством контрастивно-сопоставительного анализа.

В работе решается ряд следующих **задач**:

1. Рассмотреть понятия “пословица” и “поговорка”.
2. Подчеркнуть роль пословиц и поговорок в речи и культуре народов Англии и России;
3. Рассмотреть способы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык;
4. Подчеркнуть специфику контрастивно-сопоставительного анализа;
5. Выявить наиболее эффективные способы перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык на основе контрастивно-сопоставительного анализа.

**Материалом исследования** послужили 131 единица английских пословиц и поговорок, которые были отобраны методом сплошной выборки из англо-английских и англо-русских словарей фразеологических единиц и идиом. Также материалом исследования послужила книга из серии юмористических фантастических романов английского писателя Дугласа Адамса «Автостопом по галактике» (англ. *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*), вышедшая в 1979 году, и три перевода данного произведения на русский язык, выполненные В. Филипповым, С. Печкиным и В. Бакановым. Анализ был произведен на основании выборки 55 идиоматических выражений из текста.

В работе использовались следующее **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, контрастивно-сопоставительный, метод компонентного анализа и метод количественного анализа, метод сопоставительного анализа оригинального текста и текста перевода.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Выпускная квалификационная работа, общим объёмом 77 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. В этой главе подчеркивается роль пословиц и поговорок, а

также фразеологизмов, используемых в этнической культуре. Особое внимание уделено лингвокультурологическому подходу в определении значения пословиц и поговорок и способам перевода английских пословиц на русский язык. Рассматривается также контрастивно-сопоставительный анализ и акцентируются его специфические особенности.

Во второй главе рассматривается ряд пословиц и поговорок, которые представлены в виде определенных групп, отражающих частичное или полное соответствие при переводе с английского на русский, предусматривается цель: выявить наиболее эффективный способ перевода.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

## ГЛАВА I. РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОР В КУЛЬТУРЕ НАРОДОВ МИРА

### 1.1. Своеобразие фразеологии и классификации фразеологических единиц

Успешность межкультурной коммуникации во многом зависит от адекватного восприятия иноязычной картины мира ее участниками. Наиболее отчетливо данный культурный аспект проявляет себя в пословицах, поговорках и фразеологических выражениях. Исследование фразеологизмов дает возможность не только тщательно изучить языковые структуры языка, но и ознакомиться с культурой, национальным менталитетом отдельного народа. Таким образом, многие лингвисты уже на протяжении нескольких десятилетий проявляют интерес к такому разделу языкознания как фразеология.

Мнения авторов сильно расходятся при отнесении различных групп словосочетаний к фразеологизмам и установлении степени устойчивости этих словосочетаний. А единство мнений содержится в утверждении, что фразеологизмы обладают свойствами метафоричности, образности и экспрессивно-эмоциональной окраской. Перевод пословиц и поговорок на русский или родной язык имеет немаловажное значение в изучении иностранного языка.

Фразеология является разделом языкознания, предметом изучения которого выступают устойчивые сочетания того или иного языка. В лингвистической науке фразеологией, также принято считать совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. [Телия, 2006: 34].

Фразеология как самостоятельный раздел лексикологии впервые была выделена французским исследователем Ш. Балли [Балли 2001]. Именно данный ученый заложил основы синхронической фразеологии. Он выделил два типа словосочетаний, которые в дальнейшем легли в основу данной области языкознания:

1. Сочетания слов, в которых имеется свобода группировки компонентов;
2. Сочетания, лишённые такой свободы.

При определении свойств фразеологических единств Ш. Балли считает важным различить внешние признаки формы, и внутренние признаки, «которые вытекают из соответствия между формой и мыслью» [Балли, 2001: 312]. Однако,

Ш. Балли лишь схематически наметил данные группы без какого-либо подробного описания.

Понятие фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины проистекает из понятия лингвистической типологии.

Согласно В.В. Виноградову, лингвистическая типология (от греч. *typos* – отпечаток, форма, образец и *logos* – слово, учение) – сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними [Виноградов, 1977: 16].

Формирование данного раздела языкознания происходило на протяжении двухсот лет. Отечественный лингвист Т.Н. Федуленкова в статье «Современные направления в изучении фразеологии» отмечает, что «первые специалисты по типологии языка, проводившие свои исследования в начале девятнадцатого века, обращались, прежде всего, к морфологии» [Федуленкова, 2011: 204]. Далее в область исследования типологии языка был включен синтаксис и, непосредственно, лексические характеристики языков [Федуленкова, 2011: 205].

Первые работы в области фразеологии, посвященные сопоставительному изучению фразеологических единиц разных языков, появляются только в середине двадцатого века. Среди них исследования таких лингвистов как Ю.А. Долгополов, З.З. Гатиатуллина, Б.А. Ларин, Л.А. Булаховский, А.А. Реформатский, А.И. Ефимов, Н.М. Шанский и другие [Булаховский, 1953: 156].

Еще на начальной стадии становления фразеологии лингвисты данной отрасли наук, описывая частные явления фразеологии, неотвратно охватывали все существующие языки. Так, в 80-х годах двадцатого века фразеологическая наука вышла на принципиально новую ступень исследования, свидетельством чему являются результаты исследований лингвистов Э.М. Солодухо (1977 г.) и Ю.П. Солодуб (1982 г.), в которых ученые делают выводы об универсальности того или иного фразеологического явления [Федуленкова, 2011: 206].

Несмотря на существование внушительного числа исследований по данной теме, границы такой области языкознания как фразеология все еще точно не определены. Профессор Б.А. Ларин считает, что эта лингвистическая дисциплина пребывает в стадии «скрытого развития» [Ларин, 1977: 189].



В современной лингвистике определилось два основных направления изучения фразеологии. К первому направлению относятся такие ученые как, как Л.А. Булаховский, А.А. Реформатский, Н.М. Шанский, которые проводили исследования в области фразеологии русского языка. Они включают в состав фразеологических оборотов пословицы, поговорки, цитаты, крылатые выражения, сложные термины.

Ко второму направлению относятся Б.А. Ларин [Ларин, 1977], С.И. Ожегов [Ожегов, 2008], которые также занимались исследованием фразеологии русского языка, а также английские исследователи, такие как Ф.Р. Палмер и А.П. Кауи. Они, напротив, считают, что к фразеологическим единицам следует относить только такие равные слову семантические единицы более сложного порядка, которым присущи семантические обновление и переносное употребление слова. Они полагают, что пословицы и поговорки не являются фразеологизмами.

В.В. Виноградов, основоположник крупнейшей научной школы в отечественном языкознании, заложил основы теории фразеологической науки, которая изучает слово, помещенное в определенные синтаксические и стилистические условия, и представил классификацию фразеологических единиц, которая получила признание многих лингвистов [Виноградов, 1977].

Работы А.И. Смирницкого заслуживают особого внимания в контексте изучения английской фразеологии. Он полагал, что отличительной чертой идиом является их яркая стилистическая окраска и эмоциональная насыщенность [Смирницкий, 1956: 209].

Особый вклад в изучение фразеологии русского языка внес А.И. Молотков, которой посвятил свои работы исследованию метафоричности, образности и экспрессивно-эмоциональной окраске языка [Молотков, 1972: 167].

Безусловно, на данный момент фразеология занимает особое место в языковой системе. Современное состояние данной дисциплины свидетельствует о том, что данный раздел языкознания существует как самостоятельное и развивающееся направление лингвистической науки.

Фразеологические единицы могут быть заимствованы из других языков или являться исконными английскими фразеологизмами, авторы которых неизвестны.

Существует много подходов к определению такого понятия как фразеологизм или фразеологическая единица (далее ФЕ). Это происходит потому, что фразеология базируется на образной составляющей мышления, которая зачастую не подвергается рациональному осмыслению.

Впервые метод фразеологической идентификации был предложен в 1964 году А.В. Куниным [Кунин, 1984]. Впоследствии по мере развития теории фразеологии данный метод совершенствовался и уточнялся.

На сегодняшний день под ФЕ понимается устойчивый оборот речи или целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Моргалева, 2013: 135].

Отечественные лингвисты выдвигали в качестве критерия дифференциации ФЕ разные признаки.

Такие ученые как Л.А. Булаховский и А.А. Реформатский считали основным критерием выделения ФЕ их непереводимость на другие языки. Н.М. Шанский полагал, что единственным критерием выделения устойчивого оборота выступает воспроизводимость, В.М. Мокитенко, данным критерием считал сочетаемость лексем и семем, Б.А. Ларин – лексическую неделимость, О.С. Ахманова – целостность номинации.

Современный лингвист И.М. Логинова в работе «Фразеология и просодия» отмечает, что в числе общепризнанных характеристик фразеологизма часто указывают «устойчивость и воспроизводимость семантической структуры, семантическую связанность словосочетания, значение которого не сводится к сумме значений входящих в его состав элементов, а подвергается переосмыслению» [Логинова, 2014: 220].

В статье «К вопросу о границах фразеологии» Л.Б. Моргалева отмечает, что фразеологизм как категориальная единица сложна и многогранна. По ее мнению, «при определении фразеологизма нужно говорить о многих определяющих критериях» [Моргалева, 2013: 43].

Помимо Л.Б. Моргалевой многие исследователи признают целый комплекс категориальных признаков. Так, А.М. Бабкин полагает, что ФЕ отличается такими признаками как смысловая целостность, устойчивость сочетания слов, переносное

значение, экспрессивность [Бабкин, 1964: 37]. В свою очередь А.И. Молотков полагает, что данный комплекс критериев состоит из лексического значения, компонентного состава и грамматического значения [Молотков, 1997: 79].

В зависимости от того или иного комплекса категориальных признаков выделяют разные классификации ФЕ. В данной части нашей работы мы рассмотрим основные классификации фразеологизмов английского и русского языков, представленные отечественными и зарубежными лингвистами.

В отношении фразеологии английского языка наиболее употребляемым является термин «set-expression» или понятие «идиома». Согласно материалу, представленному в работах А. Кауи [Cowie, 2011], Ч. Фернандо и Р. Флавелля [Fernando, 1981] в английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Однако, в соответствии с материалами, представленными в работах Б.А. Ларина, В.В. Виноградова и других отечественных лингвистов, в разрезе русской фразеологической науки принято отдельно выделять фразеологизмы и собственно идиомы.

И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], автор труда «Лексикология современного английского языка», подходит к вопросу классификации фразеологизмов с точки зрения грамматического критерия.

Лингвист Н.М. Шанский выдвинул две классификации ФЕ в русском языке. Согласно первой классификации, фразеологизмы подразделяются на:

1. Фразеологизмы, соответствующие предложению;
2. Фразеологизмы, соответствующие сочетанию слов.

При этом ученый подразделяет первую группу еще на две согласно значению, так он выделяет:

1. Номинативные фразеологизмы (называющие то или иное явление действительности);
2. Коммуникативные фразеологизмы (передающие целые предложения).

А.В. Кунин в труде «Курс фразеологии современного английского языка» также исследовал структуру и функции ФЕ. Так, он разделил все устойчивые обороты английского языка на:

1. Номинативные (субстантивные, адъективные, адverbальные);
2. Номинативно-коммуникативные (состоящие из глагольных фразеологических единиц);
3. Междометные (которые распадаются на междометные фразеологические единицы);
4. Коммуникативные (поговорки) [Кунин, 1984: 132].

Т. Д. Федуленкова выделяет 5 вариантов лексических единиц:

1. Лексические варианты (лексические, глагольные, субстантивные, адъективные компоненты фразеологической единицы могут взаимозаменяться);
2. Грамматические варианты (морфологические и морфосинтаксические варианты);
3. Квантитативные варианты;
4. Функциональные варианты;
5. Комплексные варианты (глагольно-квантитативные и т.д.) [Федуленкова, 2011: 204].

А.И. Смирницкий [Смирницкий, 1956] в работе «Лексикология английского языка» представил собственное видение классификации ФЕ. Так, он подразделял устойчивые обороты на:

1. Одновершинные (имеют один смысловой компонент);
2. Двuverшинные (имеют два смысловых компонента);
3. Многовершинные (имеют более двух смысловых компонентов).

В результате исследований устойчивых оборотов русского языка З.Н. Анисимова сделала вывод, что большинство ФЕ имеют первым компонентом прилагательное, которое свободно употребляется в языке. Она классифицирует все фразеологизмы русского языка на:

1. ФЕ классифицирующего характера (обороты, которые обозначают видовые категории понятий по отношению к понятиям, обозначаемым существительным все фразеологического оборота);
2. Фразеологические сращения;
3. Фразеологические единства (в основе лежит степень мотивированности) [Анисимова, 1956: 20].

Английские лингвисты Ч. Фернандо и Р. Флавелль представили классификацию, согласно которой идиомы английского языка подразделяются на 4 вида согласно мотивированности значения, входящих в их состав слов [Fernando, 1981: 40-44].

Стоит отметить, что некоторые классификации, предложенные такими лингвистами как И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], А.И. Смирницкий [Смирницкий, 1956] и т.д., дают достаточно четкое и подробное представление о внутреннем строении фразеологии как системы, но все же являются узкоспециализированными и малоприменимы в контексте теории перевода. В связи с этим считаем целесообразным обратиться к более общим классификациям русских и английских лингвистов, в целях выведения универсальной классификации идиоматических выражений, которая была бы справедлива как для русского, так и для английского языков.

Так, в лингвистических кругах общепризнанной и наиболее полно отражающей строение фразеологической системы считается классификация фразеологизмов русского языка, предложенная В.В. Виноградовым.

В классификации английского исследователя А. Кауи идиоматические выражения подразделяются на 4 вида:

1. Идиомы;
2. Метафоричные идиомы;
3. Полуидиомы;
4. Открытые коллокации [Cowie, 2011: 34].

Наряду с вышеперечисленными классификациями существует общая классификация фразеологизмов русского языка, представленная отечественным лингвистом Н.А. Амосовой, согласно которой ФЕ русского языка подразделяются на две основные группы:

1. Фраземы (единицы контекста, в которых указан минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным);

2. Идиомы (единицы контекста, в которой указательный минимум и семантически реализуемый компонент составляют тождество и оба представлены

общим лексическим составом словосочетания) [Амосова, 1963: 168].

Как мы можем видеть, в представленных классификациях идиомы занимают особое место. Грань, которая разделяет понятия фразеологического оборота и собственно идиомы крайне тонка, именно поэтому важно обозначить признаки выделения идиом из совокупности фразеологических оборотов в целом и рассмотреть взгляды лингвистов на данную проблему.

Лингвист Ф. Р. Палмер подразделяет идиомы английского языка на:

1. Собственно идиомы;
2. Частичные идиомы;
3. Коллокации.

По мнению ученого, основной причиной использования идиоматических выражений в речи являются различные синтаксические и грамматические ограничения [Palmer, 1981: 48].

Изучив такое явление фразеологии как идиомы, мы можем сделать вывод о том, что основная проблема определения «фразеологизма» или «идиомы» заключена в разности подходов к данному вопросу среди лингвистов, которые занимаются изучением фразеологии английского или русского языка.

Вследствие этого, в англоязычной лингвистической литературе существует тенденция «идиоматическими» называть все устойчивые выражения языка, а в русскоязычной – только особый класс фразеологических оборотов.

Изучив работы Ф.Р. Палмера, А.П. Кауи, В.В. Виноградова, Ч. Фернандо и Р. Флавелла, мы можем сделать вывод о существовании универсалий в методах классифицирования ФЕ русского и английского языков. Так, «сращения» в классификации В.В. Виноградова формально соответствуют понятию «собственно идиом» в работе Ф.Р. Палмера, понятию «идиом» в работе А.П. Кауи, понятию «закрытой фразы» в классификации Ч. Фернандо и Р. Флавелла. Аналогичные соответствия можно проследить среди понятий «единства» и «сочетания» в классификации В. В. Виноградова, понятий «метафоричной идиомы» и «полуидиомы» в классификации А. Кауи, понятия «частичной идиомы» и «коллокации» в классификации Ф.Р. Палмера, а также понятий «фразы с полупрозрачной структурой» и «сочетания с прозрачной структурой» в

классификации Ч. Фернандо и Р. Флавелла.

Таким образом, считаем целесообразным предложить обобщенную классификацию идиоматических выражений русского и английского языков, на основе которой будет проведен анализ, представленный во второй главе нашей работы:

1. Фразеологические сочетания (фразеологизмы, в которых одно из слов может сочетаться с узким кругом слов, а второе может быть заменено синонимичным эквивалентом, т.е. в данных сочетаниях имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением: «one's own flesh and blood»).

2. Фразеологические единства на основе метафоры (семантически неделимые целостные обороты, целостная семантика которых мотивирована отдельными значениями составляющих их слов: «in the twinkling of an eye», «get the upper hand»).

3. Идиомы (фразеологизмы, значение которых не вытекает из значения, входящих в них слов, т.е. семантически неделимые фразеологические обороты, которых целостное значение совершенно не относительно с отдельными значениями составляющих их слов, называются: «to be neck and neck»).

Учитывая все вышеизложенное, мы можем сделать вывод о том, что подход к классификации ФЕ носит вариативный характер. С одной стороны, тот факт, что все еще не существует единой классификации фразеологизмов, затрудняет восприятие системы в целом. Однако, принимая во внимание существование общих универсальных классификаций, данный подход позволяет широко осмыслить образность единиц в зависимости от выбора той или иной классификации.

## **1.2. Пословицы, поговорки и их лингвокультурологический потенциал**

Для полноты исследования следует обратиться к тому, как объясняли понятия «пословица» и «поговорка» авторитетные ученые.

Как в русском, так и в английском языках существуют фразеологические единицы, называемые пословицами.

Пословицы – это форма языкового творчества народа, отражающая его мудрость и интеллект.

Широкий подход к изучению фразеологических единиц и их классификации делит их на четыре группы устойчивых словосочетаний:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические группы (фразеологические сочетания);
- 4) фразеологические выражения (А.В. Кунин, Н.М. Шанский и Б.А. Серебренников).

Главной особенностью, отличающей фразеологические выражения от свободных словосочетаний, является то, что они не создаются говорящим, а используются в речи как готовые единицы с постоянными лексическими компонентами и значением. Существует разделение фразеологических выражений на номинативные фразеологические выражения и коммуникативные фразеологические выражения [Шанский, 1996: 77]. Некоторые ученые относят пословицы к группе коммуникативных фразеологических выражений [Серебренников, 1998: 166]. Фразеологические выражения этого типа представлены как похожие на предложение. Они всегда используются как единая фраза и выражают некоторое суждение: " *oil and water will never mix*", "гусь свинье не товарищ", "*gossip and lying go hand in hand*", "сплетни и ложь рука об руку идут" или "где сплетни, а где ложь – не разберешь" и т. д.

В работах филологов можно найти следующее определение понятия «пословица» – это короткое, часто ритмичное выражение, представляющее собой законченную фразу и выражающее определенную идею» [Лазутин, 1990: 57]. Такое же мнение представлено в работах М.А. Мещеряковой, которая трактует пословицу как «краткое, полное, образное выражение обобщающего характера; поучительное наблюдение из реальной жизни, которое может быть использовано в разных случаях и ситуациях; фольклорная малая жанровая форма» [Мещерякова, 2000: 34]. Аналогичные определения термину «пословица» даны В.Л. Архангельским и Г.Л. Пермяковым [Пермяков, 1970: 150]. Даль определяет пословицу в «Словаре русских пословиц» как «короткую притчу, суждение, предложение, наставление, сказанное намекающе и приведенное в исполнение народом» [Даль, 2003: 10].



С.И. Ожегов, составляя толковый словарь, определяет поговорку как «краткое народное выражение с определенным наставлением, народный афоризм» [Ожегов Шведова, 1999: 568].

Словарь современного английского языка Лонгмана дает следующее определение: поговорка – это краткое известное высказывание, содержащее советы о жизни в целом [Longman, 2009: 323].

Пословицы употреблялись всякий раз, когда похожая ситуация повторялась. Каждая поговорка рассказывает и дает урок [Гуссерль, 1992: 66]. Пословицы являются одними из самых древних и наиболее универсальных литературных форм. Пословицы являются анонимным литературным отражением мудрости простого человека в прошлые века.

Таким образом, можно сделать вывод, что поговорка – это широко распространенное, короткое, часто ритмичное выражение, представленное в виде законченной фразы, передающей какую-то идею, имеющее прямое, поучительное значение. Полнота и поучительность – главные черты поговорки.

Пословицы – это продукт культуры, основанный на наблюдении и кратко, но пространно выражающий повседневную мудрость и философию народа, то есть носителей языка [Телия, 1996: 241]. Пословицы – это «автобиография народа», «зеркало культуры» [Dundes, 1980: 38]. Изучая народные поговорки, можно многое узнать о самом народе и его культуре. Пословицы выражают народную мудрость и дух. Знание поговорок народа способствует лучшему пониманию его образа мышления, его характера и языка.

Тот факт, что поговорки отражают некоторую наблюдательность, знание природы человека, его поступков, сущности мира, дает ученым возможность говорить о так называемом «поговорочном менталитете» и «поговорочной картине мира». Например, Е.В. Иванова в работе "Мир в английских и русских поговорках" говорит о существовании поговорочной картины мира как «отдельного элемента языковой картины мира» [Иванова, 2006: 49]. Поговорочный менталитет – это, конечно, не собственный менталитет, потому что это качество целых народов, а менталитет определенных социальных групп, отраженный в поговорках [Иванова, 2006: 49].

Пословицы и поговорки хранят в языке крупницы народной мудрости. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, здравый смысл, нравы, обычаи и юмор. В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Знание английских пословиц и поговорок обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй английского языка, развивает память, приобщает к народной мудрости, помогает совершенствованию знаний о культуре этого народа.

Интересно, что многие пословицы и поговорки, жемчужины народной мудрости, интернациональны и что к английским пословицам часто можно подобрать русские пословицы, имеющие почти тот же смысл. Англичане пользуются пословицами и поговорками в разговорах довольно часто. Пословицы являются достижением всего народа, т.е. англичан, во время беседы часто достаточно сказать только начало пословицы, остальная часть легко дополняется собеседником.

*“What John can see in that man, I can’t think. – Birds of a feather, perhaps? – Perhaps. If he is not careful it’ll be a case of a fool and his money, I’m afraid.”* (W.J.Ball, Conversational English) («Что Джон видит в этом мужчине, не понимаю. Возможно, они одного поля ягоды? – Возможно. Если он беспечен, то он – дурак, и это будет стоить ему денег»).

Эти фразы заслуживают особого внимания не только потому, что они встречаются в разговорах, а также в письменной речи чаще, чем пословицы в полной форме, но и потому, что они богаты возможностями создания игры слов, которая является существенной особенностью хорошей английской речи.

Пословица является предложением, которое не создается в процессе речи, а воспроизводится как готовая единица. Она устойчива, выражает известную правду и некоторое увещевание, будучи краткой и живой формой часто содержит параллелизм, рифму и аллитерацию. Типичной чертой многих пословиц и поговорок является контраст, который выражается антонимами. Например, *“Actions speak louder than words”*, *“A bird in the hand is worth two in the bush”*. («Не по словам судят, а по делам»), («Лучше синица в руках, чем журавль в небе»).

Итак, можно сказать, что пословицы и поговорки хранят в языке крупницы народной мудрости, исторические факты, мировоззрение, традиции, здравый смысл, нравы, обычаи и юмор. Создаваемые многими поколениями людей, они развивались и совершенствовались в течение столетий. Знание пословиц и поговорок обогащает словарный запас, приобщает к народной мудрости, расширяет и углубляет знания о культуре народов мира.

Большое множество пословиц дали начало фразеологизмам. Последние вообще состоят из двух или более слов, которые соответствуют синтагме в пословице. Фразеологизмы широко используются в речи, и некоторые из них даже более популярны, чем соответствующие им пословицы. Пословицы и поговорки содействуют яркости, выразительности речи, в то время как их излишнее употребление делает речь неестественной и производит комический эффект.

Отличие фразеологизмов от пословиц и поговорок: пословицы и поговорки представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения.

Пословицы, поговорки обладают смысловой и интонационной завершенностью, синтаксической членимостью, категориями предикативности и модальности, т.е. всеми конструктивными признаками предложения. Они сохраняют два плана – буквальный и переносный. Пословицы и поговорки имеют народное происхождение.

Фразеологизм передается словом или словосочетанием. В основе – лексическое значение. Выражения, соотносятся по форме с предложением, имеющим открытую, незамкнутую структуру, например, глаза на лоб лезут у кого-либо, искры из глаз посыпались у кого-либо, комар носу не подточит, молоко на губах не обсохло, небо с овчинку показалось, руки чешутся у кого-либо и т.д. Подобные выражения – это фразеологизмы. Фразеологизмы лишены такой особенности: они не могут одновременно употребляться в буквальном и переносном значении [Лиске, 2016: 7].

Современные филологи в своих научных работах все чаще затрагивают проблематику перевода некоторых жанров устного народного творчества. Осенью 2017 г. на ежегодной лингвистической конференции в Чикаго ученые посвятили

целую секцию языку В.В. Путина. Профессор Университета Западной Джорджии, доктор филологии Илэйн Мак Киннон в своей исследовательской работе «Путин и язык прошлого, речевой коктейль имперского и советского» заявила о том, что американским лингвистам приходится часто обращаться к российским коллегам за расшифровкой речи В.В. Путина.

«Жевать сопли», «стоять в раскорячку», «шарить по школам», «шакалить по посольствам» и многие другие выражения порой ставят переводчиков в недоумение. Иногда российский президент вставляет в свои выступления такие пословицы и поговорки, которые может понять и не всякий носитель русского языка. К примеру, произнесенная Владимиром Владимировичем на итоговой пресс-конференции в 2008 году поговорка «шило в стенку и на боковую».

К уголовному миру, как подумали многие зарубежные переводчики, это отношения не имеет. Это выражение пришло из языка спецслужб и связано со способом сшивания дел: следователь протыкал папку шилом и сшивал суровыми нитками. А воткнуть шило в стенку означало дело закрыть.

Участники молодежного проекта «Вокруг огромная страна» (ВОС) обратив внимание на то, что в риторике президента важную роль играет обращение к мудрости русского народа, проанализировали официальные выступления В.В. Путина за последние 15 лет и создали генератор ответов, где президент вам ответит на любой вопрос в виде пословицы или поговорки.

Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка.

Пословицы и поговорки изучаются также с позиций когнитивной лингвистики как отражение менталитета народа, о чем пишет Е.С. Мезенцева: «Пословичный менталитет не менталитет языка, но отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа.

Пословичный менталитет – это один из вариантов языкового менталитета, шире – один из вариантов народного менталитета» [Чжэн Бэйбэй, 2020:328].

Таким образом, лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок

помогает определить национально-культурную специфику лексических единиц.

### 1.3 Способы образования пословиц и поговорок в английском языке

Существует множество способов образования фразеологизмов английского языка. В общем смысле все фразеологизмы английского языка можно разделить на:

1. Исконно английские ФЕ;
2. Заимствованные ФЕ [Ukhtomsky, 2006].

Согласно материалам, представленным в работе Т.Б. Самарской, заимствованные фразеологизмы также можно разделить на:

1. Межъязыковые (заимствованные из иностранных языков путем перевода);
2. Внутряязыковые (заимствованные из американского варианта английского языка) [Samarskaya, 2011: 23].

В особую группу принято выделять заимствования в иноязычной форме.

Исконно английские фразеологические выражения являются продуктами народного творчества и, следовательно, представляют особый интерес для исследования, так как они отражают представления о культуре и быте народа, который их создал. Данные фразеологизмы в полной мере раскрывают национальные особенности английского языка и его самобытность, они связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.

С.К. Куйбашичева полагает, что основными источниками, обогатившими английский язык, являются произведения Вильяма Шекспира и Библия. Общее число фразеологических оборотов, которые ведут свое начало из произведений В. Шекспира, составляет свыше 100 фразеологизмов [Куйбашичева, 2014: 48]. Так, например, выражение «*a fool's paradise*» (призрачное счастье) был заимствован из произведения «Ромео и Джульетта» В. Шекспира.

При этом, С.К. Куйбашичева. отмечает, что фразеологизмы библейского происхождения иногда могут не совпадать с семантикой их библейских прототипов [Куйбашичева, 2014: 50]. Так, к примеру, фразеологизм «*a millstone about smb.'s neck*» (тяжелая ответственность, камень на шее) восходит к библейскому тексту,

имеющему буквальное значение, а оборот «*a drop in the bucket*» (капля в море) является уже измененным вариантом библейского выражения [Кунин, 1984: 180].

Мнения Е.Ф. Арсеньевой, И.О. Гурьянова, А.В. Ухтомского совпадают относительно того, что большая часть идиоматических выражений английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие фразеологические обороты создаются непосредственно самим народом. Например, мы не знаем авторов следующих английских выражений: «*to bite off more than one can chew*» (взяться за непосильное дело, орешек не по зубам, дело не по плечу), «*to have a bee in one's bonnet*» (быть помешанным на чем-либо).

В отличие от исконно английских ФЕ, устойчивые выражения, заимствованные из иностранных языков, не так многочисленны.

Так, примером идиоматической единицы, заимствованной из французского языка может служить: «*Castles in Spain*» (воздушные замки) – ФЕ, корни которой уходят в средневековое произведение, в котором главные герои получали в личное владение еще не завоеванные замки в Испании [Кунин, 1984: 167].

Примеры заимствований из немецкого языка: «*blood and iron*» (беспощадное применение силы - принцип политики Бисмарка), «*speech is silver, silence is golden*» (немецкая пословица впервые встречается у Томаса Карлейла [Кунин, 1984: 556]. Можно обнаружить небольшое количество фразеологических единиц, которые были заимствованы из испанского языка: «*blue blood*» (аристократическое происхождение), «*the fifth column*» (тайные пособники врага) [Кунин, 1984].

Как уже было описано в одном из первых пунктов нашей работы, в основе фразеологизмов лежит метафоризация. Так, терминологические выражения современного английского языка могут принимать устойчивые переносные значения через образно-метафорическое употребление. Таким образом, фразеология современного английского языка была пополнена следующими идиоматическими выражениями: «*to change the channel*» (сменить тему разговора), «*chain reaction*» (быстрый обмен эмоциями) и т.д. [Кунин, 1984].

Таким образом, рассмотрев основные способы образования фразеологизмов и идиоматических выражений в английском языке, мы можем сделать вывод о том, что в общем смысле все устойчивые обороты английского языка делятся на

исконно английские и заимствованные ФЕ, при этом большая часть английских фразеологизмов является продуктом народного творчества. Исследовав теоретический материал по заданной теме, мы можем заключить, что в современном английском языке существует тенденция к образованию фразеологизмов-неологизмов, и данный процесс происходит путем переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, т.е. терминологических сочетаний из области науки, техники, спорта.

#### **1.4. Роль пословиц и поговорок в речи и культуре народов Англии и России**

Пословицы и поговорки обогащают лексику народов разных стран, показывают субъективное отношение к происходящим событиям.

Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, почувствовать каким прекрасным средством для воспитания в человеке нравственности, культуры, духовности являются эти кладези мудрости.

Пословицы считаются устаревшим средством выразительности. С другой стороны, пословицы и поговорки достаточно остры и забавны, снимают напряженную обстановку в общении и позволяют собеседникам почувствовать расположение друг к другу. Еще одним доказательством важности фразеологических оборотов является тот факт, что они берут своё начало в глубокой древности, и за столь длинное время они не вышли из обихода и укрепились в обществе. Обратимся к словарю Т.Ф. Ефремовой и посмотрим, как автор определяет понятие пословица: "Меткое образное изречение, ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл" [Ефремова, 2000]. Данное определение дает нам понять, что пословица является короткой и четкой фразой. Имеет однозначный смысл. Также она не содержит лишних наводящих слов. Из данного определения мы видим, что

словарь подмечает важность присутствия пословиц в речи любого народа. Из этого следует, что такие яркие и меткие выражения так или иначе помогают людям сформировать свою культуру.

Одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество – песни, сказки, былины, загадки. Так, например, пословица «От радости кудри вьются, от печали секутся» возникла из песни. Из народных сказок произошли такие пословицы: «Сам на лавочку, а хвостик под лавочку», «Лисий хвост, да волчий рот», «Целовал ворон курочку до последнего перышка» и другие [Россия и Англия. Несравнимые культуры].

Одна старая мудрая английская пословица гласит: «Какие люди, такие и поговорки». Это высказывание в полной мере отражает тему нашего исследования. Народные пословицы и поговорки основаны на особенностях менталитета и уклада жизни.

Можно выделить следующие способы происхождения пословиц и поговорок:

- народное,
- литературное,
- библейское,
- заимствования из других языков (чаще всего из латинского языка),
- высказывания известных людей.

Народное происхождение: пословица «*Play fast and loose*» = «Играть быстро и проиграть». В русском языке обозначает «Вести нечестную, двойную игру». Пословица «*Make hay while the sun shines*» – «Все нужно делать вовремя», у русских – «Делу время, потехе час».

Литературное происхождение:

- «*Rain cats and dogs*». – «Лить как из ведра», автор Джонатан Свифт;
- «*(as) Cool as a cucumber*». – «Совершенно невозмутимый», «спокойный», «ничем не прошибешь», автор Джон Гэй;
- «*Brevity is the soul of wit*». – «Краткость – душа ума», автор Шекспир;
- «*Sweet are the uses of adversity*». – «Не было бы счастья, да несчастье помогло», автор Шекспир.



Из Библии:

- «*As you sow, so you reap*». – «Как засеешь, так и пожнешь»;
- «*You cannot serve God and mammon*». – «Ты не можешь служить и Богу, и черту»;
- «*The spirit is willing, but the flesh is weak*». – «Дух бодр, а плоть немощна»;
- «*The beam in one's eye*». – «Бревно в собственном глазу»;
- «*Poverty is no sin*». – «Бедность не порок».

Из других языков. Особенно многочисленны заимствования из латинского, из греческого и других языков:

- «*Noblesse oblige*» – «Положение обязывает»;
- «*In vino veritas*» – «Истина – в вине»;
- «*Man is to man wolf*» – «Человек человеку волк»; от латинской фразы «*homo homini lupus est*» (изречение древнеримского поэта Плавта).

Семантические особенности исследуемого материала могут рассказать намного больше интересного о национальной культуре. Анализируя ключевые слова, наиболее часто встречающиеся в пословицах и поговорках, мы выяснили, что англичане высоко ценят дом и семью, субординацию, любовь и дружбу.

Синонимия в пословицах и поговорках двух языков обусловлена исторической общностью языков, тесной связью фразеологии с народными обычаями, обрядами, ритуалами и традициями. Некоторые общие по происхождению пословицы и поговорки находят свое объяснение в древних представлениях, верованиях, хотя возможно и их более позднее переосмысление, калькирование и т.д., например: «Один в поле не воин.» = «*One man no man*».

Проанализировав 131 пословицу и поговорку с числовым компонентом в английском и русском языках, мы вычислили количество пословиц и поговорок, содержащих числовой компонент, от общего количества ФЕ, переведенных синонимично – 68. 68 английских пословиц с числовым компонентом имеют более характерную степень их эквивалентности. Однако, некоторые из них могут быть и различными.

Можно проследить проявления тенденции к семантическому и структурному сближению пословиц двух языков, восходящих к близким по значению, но не идентичным по своей реализации пословицам, например:

– “*A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.*” = «умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час.»;

– “*Opportunity seldom knocks twice.*” = «Счастливым случаем редко приходится дважды.»;

– “*A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.*” = «Дурак в воду камень бросит, десятеро умных не вытащат.» [Пушкина, 2017: 52]

Данные об удельном весе англо-русских (русско-английских) фразеологических эквивалентов во фразеологии обоих языков представляются важными общими сопоставительными характеристиками английской и русской фразеологических систем.

Эти наблюдения позволяют создать более точное представление о мере тождества и различия английского и русского фразеологических составов на уровне конкретных пословиц и поговорок.

Сравнивая русские и английские пословицы, мы видим, что они отличаются национальными особенностями, но отражают международные человеческие особенности. Редко пословицы имеют национальные элементы определенной культуры. Многие из них отражают глобальные человеческие смыслы [Добровольский, 1997: 37]. Например, «*He who would eat the nut must first crack the shell*» and «Не разгрызешь ореха, не съешь и ядра», «*Two heads are better than one*» and «Две головы лучше одной», «*Who has never tasted bitter, knows not what is sweet*» and «Не вкусив горького, не узнаешь сладкого» и т. д.

Пословицы представляют собой чрезвычайно интересный и богатый материал для изучения философии, социолингвистики и даже повседневного быта и истории народа. Они всегда украшают речь, делая ее более остроумной и образной, помогают охарактеризовать различные ситуации.

Сравнивая русские и английские пословицы, мы ясно видим, что многие из них очень похожи, но не соответствуют своему дословному переводу. Вот несколько примеров: «*Gossip and lying go hand in hand*» и «Сплетни и ложь рука об руку идут»; «*Better late than never*» and «Лучше поздно, чем никогда»; «*Easy come, easy go*» и «Легко пришло, легко ушло»; «*Familiarity breeds contempt*» и

«Чрезмерная близость порождает презрение»; «*It's not the gay coat that makes the gentleman*» и «Не одежда красит человека».

Такое сходство народной мудрости, заключенной в пословицах, подчеркивает тот факт, что у народов много общего, и это способствует лучшему взаимопониманию и сближению.

### **1.5. Трудности перевода пословиц и поговорок**

Культурные отличия являются причинами трудностей при переводе фразеологических выражений и особенно пословиц поговорок английского языка на другие языки. Следовательно, грамотному переводчику необходимо обладать определенным знанием фразеологических эквивалентов.

Устойчивый оборот несет в себе исторический внутренний смысл и целостность. Именно поэтому совокупность фразеологических единиц каждого отдельного языка отличается неповторимостью и своеобразием. Согласно С.К. Куйбашичевой, при переводе фразеологизмов в первую очередь передается образная, а не языковая составляющая выражения [Куйбашичева, 2013: 51].

А.Р. Каюмова в работе «Антонимический перевод и его место в способах передачи фразеологических единиц» предприняла попытку упорядочить существующие классификации способов передачи фразеологизмов, выделив несколько подсистем.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, что у этих народов есть много общего, что делает их понятнее или помогает понять лучше. Следует сказать, что многие английские и русские пословицы и поговорки имеют много значений, что затрудняет их перевод.

Необходимым критерием при выборе русского соответствия английской поговорки было соответствие значений (как правило, основных). Однако важно помнить, что, будучи составленными в разных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы выражают одни и те же или сходные мысли. Они часто использовали разные образы, которые отражали разные социальные модели и повседневную жизнь двух народов и не могут быть абсолютными эквивалентами. Например, поговорка: «*The grass is greener on the other side of the fence*». Буквальный перевод этой пословицы таков: «Трава всегда

зеленее по ту сторону забора». Но в русском языке нет такой поговорки, а есть другая – «Хорошо там, где нас нет». Итак, эти две поговорки являются эквивалентами по смыслу. Но смысловой перевод русской поговорки был бы таков: «Жизнь лучше там, где нас нет».

Многовековой опыт говорения и письма людей на разных языках показывает, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который сделан перевод. Английский имеет свои правила, русский – свои. В английском языке порядок слов один, а в русском – другой. В английском языке фраза никогда не может иметь двух отрицаний, в русском мы можем использовать как «никогда», так и «нет» в одном предложении.

Существуют следующие трудности при переводе:

- 1) несоответствие слов, но соответствие идей;
- 2) изменение порядка слов для сохранения смысла;
- 3) несоответствие частей речи (использование причастий, деепричастий);
- 4) несоответствие типов предложений (повествовательные – вопросительные или восклицательные).

Е.Ф. Арсеньева и И.О. Гурьянов пришли к выводу о существовании особой группы «безэквивалентных ФЕ». Согласно результатам их исследования, «фразеологические единицы языка-источника могут не иметь соответствий в языке-реципиенте» [Арсеньева, 2014: 31]. При этом, они отмечают, что такой способ как калькирование редко встречается в переводческой практике и советуют различать такие понятия как буквализм и калькирование [Арсеньева, 2014: 32].

В свою очередь А.В. Кунин полагает, что в некоторых случаях калькирование может быть оправдано [Кунин, 1996: 135].

При переводе ФЕ переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями. Важно учитывать, что в каждом языке существует несколько видов ФЕ:

- зафиксированные в словаре и активно употребляемые;
- вышедшие из употребления, но зафиксированные в словаре;
- известные только определенным социальным группам.

Главным условием перевода ФЕ является способность распознать фразеологизм в тексте. Умение вычленять из текста выражения, иногда противоречивые и обладающие большим смыслом, чем может показаться на первый взгляд, является обязательным при работе с ними.

Так же переводчик может столкнуться с национально-культурной разницей между похожими фразеологическими единицами в ИЯ и РЯ. Будучи близки по смыслу, такие ФЕ могут обладать своими стилистическими особенностями. Например, фразеологическое выражение «*when Queen Ann was alive*», что может означать «при дворе королевы Анны» в прямом значении, а также «в незапамятные времена», не может быть переведено на русский язык с использованием фразеологического выражения «при царе Горохе», так как при этом теряется культурный колорит, заложенный во фразеологическое выражение, связанный с временами рыцарей, леди, балами.

Следует быть осторожными и с ФЕ, которые могут быть похожи в двух разных языках, но быть различными в своем смысловом значении. Среди переводчиков это является довольно частой ошибкой, поэтому с такими фразеологическими единицами стоит быть более внимательными.

Одной из самых известных ошибок при переводе фразеологической единицы можно считать случай, произошедший в 1960 году, когда Н.С. Хрущев произнес фразу «кузькина мать». Его переводчик перевел фразу буквально «Kuzma's mother», что являлось недопустимым, так как для реципиентов - американцев, эта идиома не была известна и не несла никакой когнитивной информации. В этом случае, правильнее было бы передать выражение как «*to make it hot for somebody*» [Кунин, 1984].

Методы перевода ФЕ позволят нам увидеть проблему перевода фразеологизмов, а также сделают проще выбор наиболее подходящего метода перевода для каждого конкретного случая.

Исследователи (В.Н Комиссаров, Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Н.Ф Смирнова, А.В. Кунин [Жуков, 2006: 10]) выделяют пять методов перевода фразеологизмов:

- 1) фразеологический эквивалент;

- 2) фразеологический аналог;
- 3) дословный перевод фразеологизмов (калькирование);
- 4) описательный перевод фразеологизмов;
- 5) комбинированный метод.

Рассмотрим поподробнее каждый из представленных методов.

1. Метод фразеологического эквивалента применяется, когда у ФЕ есть соответствующий эквивалент в языке перевода. Этот метод позволяет наиболее полно передать фразеологизм на языке перевода. Стоит отметить, что фразеологических эквивалентов достаточно немного, а главную сложность для переводчика представляет тот факт, что ему необходимо будет отыскать соответствующий фразеологический эквивалент во фразеологическом словаре. Следует помнить, что фразеологический эквивалент должен обладать теми же денотативными и коннотативными значениями, что и фразеологизм, подвергающийся передаче, не зависимо от контекста. Это означает, что фразеологический эквивалент должен быть полностью идентичен с точки зрения семантического содержания, стилистических особенностей, метафоричности, эмоционально-экспрессивной окраски среди соответствующих ФЕ. Он должен иметь близкую компонентную структуру, обладать теми же самыми лексико-грамматическими признаками, принадлежать к той же грамматической категории и т.д., а также не содержать национально-культурной окраски.

Как уже было сказано, полных фразеологических эквивалентов не так много и ими в основном являются интернациональные фразеологизмы, заимствованные языком перевода из языка оригинала или заимствованные обоими языками из третьего языка. Обычно, такими фразеологизмами являются фразеологизмы, заимствованные из латинского и греческого языков, а также библейские фразеологизмы.

Однако, у заимствованного фразеологизма исходное значение может измениться и в результате этого такие единицы являются «ложными друзьями переводчика».

Примечательно, что многие английские и русские пословицы схожи по смыслу. Они могут иметь совершенно разный перевод, но похожую суть.

Например, «*As sure as eggs is eggs*». В переводе звучит «Уверен, что яйца есть яйца». А в русском языке эквивалентом считается «Как дважды два четыре». Суть в том, что в обоих случаях подчеркивается не предмет, а уверенность в определенном явлении.

- Можно привести еще ряд примеров подобного рода, например,
- «*Can the leopard change his spots?*» дословный перевод «Может ли леопард исправить пятна (на своей шкуре)?» Однако в русском языке существует своя пословица, подчеркивающая невозможность что-либо исправить, которая звучит «Горбатого могила исправит».
  - «*Every cloud has a silver lining*.» дословно переводится как «Каждое облако имеет серебряную подкладку». Но ей эквивалентна русская пословица, которая не имеет к облаку никакого отношения, звучащая «Нет худа без добра».
  - «*If you want to a thing well done, do it yourself*.» переводится «Если хочешь, чтобы что-либо было сделано хорошо, сделай это сам». В русском эквиваленте: «Свой глаз – алмаз».

Ниже приведём пары английских и русских пословиц, которые отличаются лишь одним словом или формой слова.

«*Hunger is the best sauce*». = «Голод – лучший повар».

«*A drowning man will catch at a straw*». = «Утопающий за соломинку хватается».

Итак, нам следует искать русский эквивалент, чтобы понять реальный смысл английской пословицы: "*The pot calls the kettle black* " = «Чья бы корова мычала, а твоя бы помолчала». Эта пословица более понятна и ближе русскому народу. Но если мы переведем ее на английский, то получим следующее: «Чья-то корова может мычать, а ваша должна держаться именно так, как вы видите», первая пословица далека от последней.

Исходя из указанных трудностей перевода и особенностей пословиц и поговорок, можно сформировать основные правила перевода.

1. Великое решение при переводе – найти подобную пословицу или поговорку. Однако следует знать, что количество таких соответствий на английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии каких-либо соответствий он может быть переведен с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя и будет построен на другой словообразовательной основе. Следует также отметить, что стилистические и эмоциональные словосочетания не всегда совпадают. В этом случае взаимообмен невозможен.

3. Кальки, или дословный перевод, иногда возможен, хотя этот метод не всегда эффективен. Интересно, что иногда переводчики могут внедрить даже культуру новой пословицы или поговорки в язык перевода. Это относится к идиомам с библейскими, древними или мифологическими источниками.

4. Кальки могут использоваться с пояснением в краткой форме при переводе культурно-исторических текстов. Этот вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если нет перевода фразеологизмов и нет их эквивалентов в языке, то нужно искать соответствующие смыслу слова, так называемые однословные частичные эквиваленты их.

Часто возникают проблемы понимания пословиц или поговорок, употребленных представителями разных языковых групп. Именно поэтому необходимо изучать тонкости перевода поговорок и пословиц на различные языки.

### **1.6. Вариативность способов перевода пословиц и поговорок с английского на русский**

Проанализировав пословицы и поговорки с самой высокой частотой употребления, выделим три группы, основываясь на том, каким образом они переводятся на русский язык.

(1) Первую группу составляют пословицы и поговорки, которые полностью сохраняют свою внешнюю оформленность, а также передают то самое значение, которое изначально было в них заложено. Здесь можно говорить о дословном переводе. Например:

- *If you run after two hares, you will catch neither.* = За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
- *Custom is a second nature.* = Привычка – вторая натура.
- *A drowning man will catch a straw.* = Утопающий хватается за соломинку.



- *This is no smoke without fire.* = Нет дыма без огня.

Как можно заметить, у всех вышепредставленных пословиц, поговорок существует русский эквивалент, являющийся дословным переводом исходной единицы. Данный способ перевода хорош тем, что сохраняет не только красочность и выразительность переводимой единицы, но и культурный и исторический фрагмент, помогая нам прочувствовать историю и значимость английской пословицы и поговорки. К сожалению, объем таких пословиц и поговорок составляет всего около 10%.

(2) Второй способ перевода немного отличается от первого. В нем сохраняются искомые используемые единицы, однако, переводчик прибегает к изменению позиций слов, а также использует синонимы при переводе. Вот примеры таких пословиц и поговорок:

- *The **devil** is not as black as he is painted.* (= Дьявол не так черен, как его рисуют) – «Не так страшен **черт**, как его малюют».

Изменение позиции слов. В английском языке, *in need*, которое можно перевести как «в нужде» / «в беде» находится в середине предложения, а в русском эквиваленте, слово «беда» выносится в конец предложения.

(3) В третьем способе перевода сохраняется лишь общий смысл искомой единицы, в то время как лексический состав пословиц и поговорок полностью изменен.

Вот примеры данных поговорок и пословиц:

- *When **pigs** can fly.* = (Когда свиньи смогут летать.) – «Когда **рак** на горе свистнет».

В переводе, вернее, в подборе эквивалентной единицы, используются разные названия действующего объекта: в английской пословице говорится о свиньях, а в русском варианте о раке. При этом подчеркивается заложенный в обоих языках смысл, что это невозможная ситуация.

- *When two **Sundays** come together* = (Когда два воскресенья будут вместе) – «После дождичка в **четверг**».

В английской поговорке, говорится о противоположных частях света, что подчеркивает огромное расстояние для передвижения по географической

плоскости, а в русской поговорке эта идея переводится сочетанием предлога с существительным «в гостях». Подчеркивается один и тот же смысл, что дом – лучшее место для проживания, работы, отдыха, какими бы привлекательными ни были другие города и страны.

Следует отметить, что, большое количество английских пословиц и поговорок частично или полностью отличаются от предложенных русских эквивалентов. Общий смысл сохранен, а для его передачи используются совершенно отличные от английских лексемы, которые помогают людям русского происхождения более ярко и отчетливо представить тот смысл, который заключен в пословице и поговорке [Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык].

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что при сравнении русских и английских пословиц и поговорок можно выделить несколько категорий:

1. Полные эквиваленты, - когда русские пословицы и поговорки полностью соответствуют их английским вариантам («Все хорошо, что хорошо кончается» - «*All is well that ends well*»; «Мой дом – моя крепость» – «*My home is my castle*» ; «Здоровый дух в здоровом теле» – «*A sound mind in a sound body*»);

2. Частичные эквиваленты, – когда русские пословицы и поговорки содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения от английских («*Don't count your chickens before they are hatched*» – «Цыплят по осени считают»; «*Better pay the butcher than the doctor*» – «Добрый повар стоит доктора»);

3. Безэквивалентные идиомы – пословицы и поговорки одного языка, которые не имеют соответствующих вариантов в другом языке и нуждаются в специальном разборе и объяснении («*A cat falls on his legs*» – «Правда восторжествует»; «*As plain as the nose on your face*» – «Как дважды два четыре»).

Таким образом, рассмотрев вопрос об основных способах перевода фразеологических выражений, мы можем сделать вывод о том, что проблема поисков оптимальных способов перевода фразеологических выражений не теряет своей актуальности и в наше время и представляет собой широкое поле для исследований.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме выпускной квалификационной работы.

Перевод устойчивых выражений является одной из самых сложных проблем теории и практики перевода. В данном вопросе основную роль играет личность самого переводчика. Для того, чтобы осуществить адекватный перевод, необходимо не только овладеть большим объемом теоретических знаний по заданной теме, но и понять и принять культуру, на языке представителей которой написан оригинальный текст.

По мнению специалистов перевода, идиоматические выражения занимают едва ли не первое место в градации «труднопереводимости», которая является одной из основных характеристик устойчивых выражений.

Исследование перевода идиоматических выражений целесообразно начать с определения фразеологии как лингвистической науки в целом. Мы выяснили, что фразеологией принято считать совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Ознакомившись с трудами В.В. Виноградова, Ф.Р. Палмера, А. Кауи, Н.А. Амосовой, А.В. Кунина, Ч. Фернандо и Р. Флавелля, мы пришли к выводу, что границы фразеологической науки до конца еще не определены. В отношении фразеологии английского языка наиболее употребляемым является термин «set-expression» или понятие «идиома». Согласно материалу, представленному в работах А. Кауи, Ч. Фернандо и Р. Флавелля в английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом. Однако, в соответствии с материалами, представленными в работах Б.А. Ларина, В.В. Виноградова и других отечественных лингвистов, в разрезе русской фразеологической науки принято отдельно выделять фразеологизмы и собственно идиомы. В современной лингвистике определилось два основных направления. Первая группа лингвистов, таких как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, которые занимаются изучением фразеологии русского языка, включает в состав фразеологии пословицы, поговорки, цитаты, крылатые выражения, сложные термины; лингвисты второго направления, среди которых

А.В. Кунин, Ф.Р. Палмер, А. Кауи и др., посвятившие свои работы идиоматике английского языка, напротив, относят к идиоматическим выражениям только равные слову семантические единицы более сложного порядка.

Изучив работы А.В. Ухтомского, С.К. Куйбашичевой и др., мы пришли к выводу, что в общем смысле все идиоматические выражения английского языка можно разделить на: исконно английские и заимствованные единицы. Мы пришли к заключению, что большая часть английских устойчивых выражений является продуктом народного творчества, при этом в современном английском языке существует тенденция к образованию выражений-неологизмов и тенденция к использованию сленговых выражений.

Исследовав классификации перевода фразеологизмов, представленных в работах А.В. Кунина, Л.Ф. Дмитриевой, С.К. Куйбашичевой, Е.Ф. Арсеньевой, И.С. Гурьянова и др., мы предприняли попытку вывести основную классификацию способов перевода идиоматических выражений. Таким образом, анализ, представленный во второй главе нашего исследования, основан на следующей классификации способов перевода устойчивых выражений:

- 1) фразеологический эквивалент;
- 2) калькирование;
- 3) описание;
- 4) контекстуальная замена;
- 5) комбинированный способ.

Рассмотрены роли пословиц и поговорок, а также фразеологизмов, используемых в этнической культуре.

Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

Поговорка – словосочетание, оборот речи, отражающий какое-либо явление жизни, один из малых жанров фольклора, имеющая зачастую юмористический характер.

Несмотря на разницу культур Великобритании и России, в их языках можно найти как тождественные, так и различные фразеологические единицы на уровне

пословиц и поговорок.

Наличие пословиц, поговорок, фразеологизмов в языке любых народов, живущих на нашей планете, обогащает их язык и культуру.

Проанализировав теоретический материал по заданной теме, мы пришли к выводу, что необходимо уточнить некоторые положения во второй главе нашего исследования.

## ГЛАВА II. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1. Контрастивно-сопоставительный анализ и его применение в лингвистике

Контрастивный анализ – исследование систем языков с целью установления и описания различий между ними – широко используется в лингвистике с разными целями.

Сопоставительный анализ – метод сопоставления двух и более объектов исследования (явлений, предметов, идей, результатов и т.п.). В результате такого анализа выявляются достоинства и недостатки сравниваемых объектов с целью классификации.

Для современных лингвистических исследований любого языка существенным представляется разграничение сопоставительной и контрастивной лингвистики. Термины сопоставительный и контрастивный в современной научной парадигме иногда употребляются как синонимы, а иногда дифференцируются.

Например, сопоставительный анализ географических пословиц демонстрирует сведения о контактах с другими странами, об отношении к чужим народам и отношении к собственной стране. При сопоставительном анализе таких пословиц интересно выявить контакты стран. В английском языке 64% географических пословиц приходится на пословицы о Великобритании, её территориях – Англии, Шотландии, Ирландии, Уэльсе, о различных городах и населённых пунктах.

При сравнении столиц следует отметить, что 10% английских географических пословиц повествует о Лондоне. 35% всех географических пословиц составляют пословицы о Москве. Пословичное знание русского человека о мире гораздо более ограничено, чем у англичанина. Это объясняется незначительным опытом путешествий русского человека, что обусловлено рядом социально-исторических факторов, а также необъятностью самой России.

Работа играет важнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословицах английского и русского языков. При сопоставлении пословиц сразу же привлекает внимание тот

факт, что в английском языке больше, чем в русском, пословиц, содержащих общие суждения о важности и значимости труда, работы (10% в англ., 4% в рус.) [Климченко, 1998: 154].

Все пары пословиц приведены для того, чтобы показать интернациональность пословиц, продемонстрировать некоторую схожесть, акцентировать мировоззрение русского народа и англичан.

Теперь обратимся к пословице “*Still water runs deep*”, что в переводе означает «Тихие воды имеют глубокое течение». Ей соответствуют русские пословицы «В тихой воде омуты глубоки» и «В тихом омуте черти водятся». Смысл пословицы заключен в том, что внешнее спокойствие часто скрывает глубину чувств. Однако, каждый народ по своему понимает скрытые чувства. В данном случае английская пословица имеет положительный смысл, а русская – отрицательный, что подчеркивается словом «черти» [Наритдинова, 2018].

Географические пословицы. В некоторых пословицах встречаются географические названия. По всей вероятности, эти пословицы, используемые в английском языке, связаны с историческими или культурными событиями, в которые эта страна была вовлечена. Следует отметить, что в русском языке им нет эквивалента:

- «*All countries stand in need of Britain of none*». = «Ни одна страна не нуждается в Британии».
- «*With all the world have war, but with England do not jar*». = «Со всем миром есть война, но с Англией не воюют».
- «*There is more good victuals in English, than in seven other kingdoms*». = «В английском языке больше хорошей еды, чем в семи других королевствах».
- «*A man would live in Italy, but he would choose to die in Spain*». = «Человек жил бы в Италии, но предпочел бы умереть в Испании».
- «*Finland is the devil's country*». = «Финляндия – страна дьявола».
- «*The cold is Russian's cholera*». = «Холод – это русская холера».

Пословицы о труде:

- “*Labour overcomes all things.*” = «Человека греет не шуба, а работа»;
- “*Life is nothing without work.*” = «Жизнь без труда – потухший костёр»;

– “*Work conjuers all.*” = «Без труда ничего не делается.»

Пословицы о деньгах:

– «*Money is only monarch.*» = «Деньги не голова»;

– «*Money is power: if money goes before, all ways lie open.*» = «Наживное дело. Денежка дорожку прокладывает. Деньги могут много, а правда всё.»;

– «*Money makes the man.*» = «Деньга ум родит.»

Пословицы о домашних животных:

– «*It is too late to shut stable door, after the horse has been stolen.*» = «Быстрая лошадь быстрее станет».

– «*A cat has nine lives.*» = «У кошки 9 жизней».

Как мы видим, контрастивно-сравнительный анализ широко применяется в лингвистике и способствует пониманию пословиц и поговорок для иностранцев, находя эквиваленты на родном для них языке.

## **2.2. Перевод пословиц и поговорок с английского языка на русский на примере языка романа А. Дугласа «Автостопом по галактике»**

Материалом исследования послужила книга из серии юмористических фантастических романов английского писателя Дугласа Адамса «Автостопом по галактике» (англ. *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*), вышедшая в 1879 году, и три перевода данного произведения на русский язык, выполненные В. Филипповым [Филиппов, 1997], С. Печкиным [Печкин, 2004] и В. Бакановым [Баканов, 1997]. Анализ был произведен на основании выборки 55 идиоматических выражений из текста.

Нами были выявлены 23 пословицы и поговорки с лексемами тематического блока «*Family life*», при переводе которых был использован метод фразеологического эквивалента:

1. *Like taking candy from a baby* – все равно, что отнять конфету у ребенка;
2. *Sleep like a baby* – спать как младенец
3. *A good husban makes a good wife* – у хорошего мужа и жена хороша;
4. *Idleness is mother of all evil* – праздность – мать всех пороков;
5. *Drink (suck) in smth. with one's mother's milk* – впитать что-то с молоком матери;



6. *Necessity is the mother of invention* – нужда мать всех изобретений;

2. Метод фразеологического аналога применяется, когда переводчик не может подобрать соответственный фразеологический эквивалент. В этом случае он может подобрать в языке перевода такую ФЕ, которая бы подходила по смыслу к исходному фразеологизму, но была основана на ином образе. Правильно подобранный фразеологический аналог позволяет сохранить высокий уровень эквивалентности, однако, стоит учитывать, что и у этого метода есть свои недостатки.

Главным из них является наличие эмоционально-экспрессивной окраски и сохранение стилистического значения фразеологизма. Не все ФЕ РЯ в этом смысле могут быть эквивалентны фразеологическим единицам английского.

Так же следует учитывать стилистическую неравноценность многих фразеологических аналогов. Фразеологизм, принадлежащий к литературному стилю, нельзя переводить аналогом, принадлежащим к разговорному стилю и наоборот. Та же проблема может возникнуть с выражениями, имеющими национальную окраску. Такие выражения часто содержат в себе английские реалии и заменять их реалиями, связанными с Россией будет некорректно.

При анализе было выявлено 84 фразеологизма, переведенных с использованием этого метода. Ниже мы прилагаем несколько примеров:

1. *A babe (infant) in arms* – сущий младенец (о наивном, непрактичном человеке).

При буквальном переводе фразы «*a babe in arms* – ребенок в руках» теряется вся метафоричность фразы, однако фразеологическое выражение в РЯ «сущий младенец» полностью отражает смысл фразеологизма в АЯ – беспомощный ребенок – неумудренный жизнью человек.

2. *Carry the baby.* – нянчить чужого ребенка – расхлебывать кашу за кого-то.

«Расхлебывать кашу за кого-то» значит «справляться со сложным, хлопотливым или неприятным делом» [Амбражейчик, 2007]. Ребенок (*baby*) выступает как олицетворение проблем, кто-то, кто не может сам позаботиться о себе.

3. *Be big with child* – на сносях.

При буквальном переводе на русский язык «*be big with child* – быть большим из-за ребенка» реципиент может не понять смысла высказывания. Использование этого аналога можно объяснить следующей логической цепочкой: быть большим из-за ребенка – на последних сроках беременности она особенно ярко выражена – в РЯ существует выражение, сходное по смыслу – «быть на сносях».

4. *The parson always christens his own child first* – своя рубашка ближе к телу.

Выражение «*the parson always christens his own child first*» в переводе означает «Священник всегда крестит своего собственного ребёнка первым». Русская пословица «своя рубашка ближе к телу» имеет значение «собственное благополучие (или благополучие близких) дороже интересов других людей». Пословица обычно имеет негативный оттенок в обоих языках [Логинова, 2014].

5. *Be in one's second childhood* – впасть в детство

Выражение «*second childhood*» означает состояние, когда умственные способности человека деградируют. Русское выражение «впасть в детство» имеет значения «оглупеть, впасть в маразм, выжить из ума, поглупеть, оскудеть разумом»;

6. *Talk to smb like a Dutch uncle* – учить кого-либо уму-разуму.

Данная фраза так же имеет национальную окраску, передает информацию об отношении англичан к другому народу, в данном случае к голландцам. Из-за бытовавшего в Англии стереотипа о том, что голландцы откровенные, упрямые, резкие люди, данная фраза стала применяться по отношению к тем, кто поучает людей в резкой, грубоватой манере, делает суровые замечания.

В ходе исследования нами было выявлено 14 фразеологических единиц, переданных данным способом:

1. *A child of nature* – дитя природы;

2. *The cobbler's children usually go unshod.* – Дети сапожника обычно ходят босиком;

3. *(Four, five, six etc. months) gone with child.* – на (4, 5, 6) месяце беременности.

4. *All are good lasses, but whence come the bad wives?* – Все девушки хороши, откуда же берутся плохие жены?

5. *The cobbler's wife is the worst shod.* – У жены сапожника обувь хуже всех. / Сапожник без сапог.

В некоторых случаях, наряду с переводом-калькой, Кунин предлагает использовать русские аналоги данных выражений:

1. *Empty (pout, throw) the baby out with bath(-water)* – вместе с водой выплеснуть ребенка, вместе с ненужным отбросить главное;

2. *Child of shame* – дитя греха, незаконнорожденный ребенок;

3. *Brother in arms* – боевой товарищ, собрат по оружию;

4. *Am I my brother's keeper?* – разве я сторож брату моему? Я за ближнего своего не отвечаю.

Метод описательного перевода фразеологизмов представляет собой вид лексико-грамматической трансформации, при котором ФЕ одного языка, заменяется комбинацией слов, объясняющей значение данной ФЕ, в другом языке. С помощью дословного перевода можно передать смысл любого фразеологического выражения, у которого отсутствует соответственный эквивалент или аналог в языке перевода. При дословном переводе могут использоваться такие методы, как объяснение, сравнение, описание или комментарий – все эти методы позволяют передать смысл ФЕ.

Данный метод перевода нельзя назвать эквивалентным, так как теряется образность фразеологических выражений, изменяется их лексико-грамматическая структура, упрощается экспрессивно-эмоциональная окраска, а также может потеряться национально-культурная окраска.

В ходе исследования мы выявили 46 ФЕ, переданных данным способом.

1. *Plead the baby act.* – Оправдывать свои поступки молодостью.

В АЯ фраза имеет определенный стилистический характер и используется в качестве юридического термина.

2. *A babe in the wood.* – простодушный, доверчивый, неопытный человек, сущий младенец.

3. *Babes and sucklings.* – новички, совершенно неопытные люди данная фраза является библеизмом. Так же существует аналог в РЯ «молоко на губах не обсохло», который имеет негативную эмоциональную окраску, а, следовательно, не может считаться стилистически равноценным.

4. *Hot baby* – легкомысленная девица.

Фраза является сленговой. Так же могут использоваться такие варианты перевода как «сорвиголова», «отчаянная девчонка».

5. *The children of this world.* – Люди, умудренные житейским опытом, «от мира сего».

Данная фраза так же является библеизмом.

6. *Milk for babes.* – Что-то легкое для понимания.

7. *Come the uncle over smb.* – Бранить / ругать кого-либо по-родственному. Интересно, что данный фразеологизм появился в древнем Риме, где Дядя, взявший под опеку своих племянников, стал образцом строгости.

8. *Ship's husband.* – уполномоченный, распоряжающийся судном по доверенности владельца.

Данное выражение является морским и юридическим термином.

9. *Have too much of his mother's blessing.* – Быть не в меру застенчивым.

10. *A daughter of horse-leech.* – Ненасытная вымогательница, кровопийца.

Данная фраза является библеизмом.

Данная фраза является жаргонизмом в сфере СМИ и используется в Американском английском.

11. *A weak sister* – 1) человек на которого нельзя положиться, 2) изнеженный, беспомощный, неприспособленный к жизни.

Данное выражение используется в американском английском и относится к разговорному стилю речи.

12. *Country cousin* – провинциал, деревенский житель, впервые попавший в город.

Данное выражение применяется по отношению к родственнику, выходцу из деревни, которого стесняются, стыдятся.

13. *It is no honeymoon.* – Малоприятное времяпрепровождение; не сахар; нелегкая, полная трудностей жизнь.

Разговорное выражение.

14. *Cross marriages.* – Перекрестные браки, заключенные между сестрами и братьями двух семей.

15. *A Gretna Green marriage.* – Брак между убежавшими возлюбленными.

Фраза произошла по названию города в Шотландии, где допускалось вступление в брак без выполнения надлежащих формальностей.

В ходе исследования нами было выявлено 46 ФЕ, переведенных данным методом.

Так же исследователи выделяют такой тип передачи ФЕ, как комбинированный. Он используется, когда русский аналог не может передать смысл английских фразеологических выражений, или если они имеют особую национальную или историческую окраску. В комбинированном методе перевода могут сочетаться все перечисленные выше методы перевода, однако наиболее частотным является соединение метода калькирования и описательного перевода.

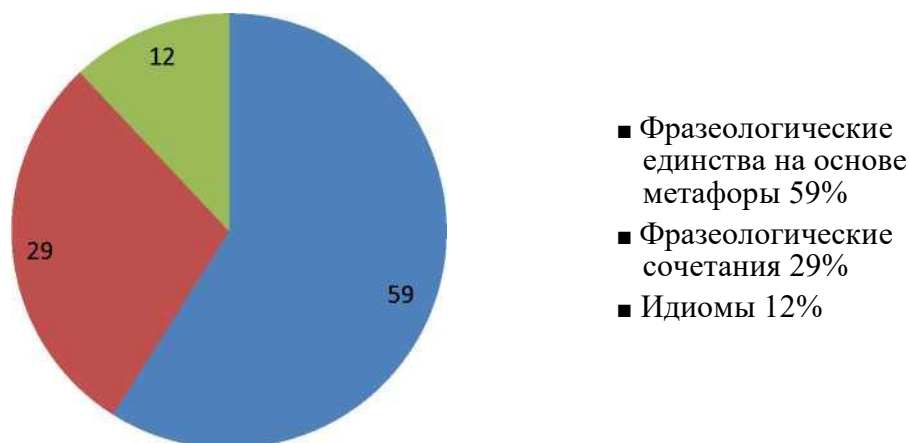
В ходе исследования, мы выявили 36 ФЕ с лексемами тематического блока «*Family life*», переведенных данным способом.

В результате исследования в тексте оригинала нами были обнаружены 53 выражения, а также 2 выражения, семантика или структура которых была изменена автором, что еще более осложняло работу переводчиков.

Исследовав идиоматические выражения согласно классификации, представленной в первой главе нашей работы, мы выяснили, что из найденных в тексте оригинала 55 выражений:

- 16 – фразеологические сочетания (29%),
- 32 – фразеологические единства на основе метафоры (59%),
- 7 - идиомами (12%).

Идиоматические выражения в тексте романа Адамса Дугласа "Автостопом по галактике" можно представить графически.



Исходя из результатов данного анализа, мы можем заключить, что подавляющее большинство идиоматических выражений в представленном тексте являются фразеологическими *единствами на основе метафоры*, реже в тексте встречаются *фразеологические сочетания* и *идиомы*.

Учитывая те случаи, когда переводчик опускал перевод фрагментов текста, в совокупности мы получили для анализа перевод 152 устойчивых выражения.

Анализ вариантов перевода устойчивых выражений показал, что наиболее продуктивным способом передачи идиоматических выражений при переводе является *фразеологический эквивалент (39%)*, используя который переводчик осуществляет подбор образной фразеологической единицы в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу английскому фразеологизму и основа на схожем с ним образе.

Например, при переводе ФЕ «*to please the eye*» (быть приятным на вид, доставлять удовольствие смотрящему) С. Печкин применил перевод при помощи фразеологического эквивалента, а именно аналогичного фразеологического единства на основе метафоры: «*радовать глаз*». Также при переводе фразеологического единства «*to pull oneself together*» (успокоиться, перестать паниковать) В. Филиппов и В. Баканов применили способ перевода при помощи фразеологического эквивалента, а именно фразеологического единства на основе метафоры, «*взять себя в руки*». Реже переводчики использовали эквиваленты в виде *фразеологических сочетаний*. Например, при переводе фразеологического единства «*to make a fool out of someone*» (ставить кого-либо в неловкое положение)

В. Филиппов использовал фразеологическое сочетание «*выставлять себя на смех*», а В. Баканов фразеологическое сочетание «*строить из себя шута*». Реже переводчики использовали *идиомы* в качестве эквивалента. Так, при передаче сочетания «*to make fool out of someone*» С. Печкин использовал идиому «*валять дурака*».

Вторым по продуктивности среди способов перевода выступает способ передачи при помощи *описания* (35%) или передачи значения английского фразеологизма при помощи свободного сочетания слов в русском языке. Так, при переводе фразеологического единства «*to have a leg to stand on*» (иметь шанс доказать что-либо) в контексте «*the council didn't have a leg to stand on*» В. Филиппов и С. Печкин применили метод описательного перевода и передали данное выражение свободными сочетаниями слов: «в совете опять что-то напортачили» и «управление не умеет права», соответственно.

На третьем месте по продуктивности среди способов перевода фразеологизмов с английского языка на русский выступает способ передачи фразеологизма *при помощи контекстуальной замены* (19%) или использования русского выражения, стержневой образ которого хоть и не отражает в полной мере образа и значения оригинального выражения, но передает значение в контексте. Так, при переводе идиомы «*to get out of one's skull on smth*» (терять контроль над собой в следствие чего-либо) в контексте «*Ford would get out of his skull on whisky*» все три переводчика применили способ перевода при помощи контекстуальной замены: фразеологического единства «Форд упивался в дым» (В. Филиппов), идиомы «От виски Форд совсем съезжал с катушек» (С. Печкин), фразеологического единства «Форд надирался виски до поросычьего визга» (В. Баканов).

Мы считаем целесообразным описать подвид перевода, который отсутствует в большинстве изученных нами классификаций, однако вследствие его оригинальности заслуживает упоминания в нашей работе: передачу фразеологического выражения при помощи *авторского фразеологического неологизма* (относится к методу контекстуальной замены). Так, осуществляя поиск материала нашего исследования, мы обнаружили выражение явно

идиоматического характера «*to spit a rat*», о чем свидетельствовал контекст и перевод на русский язык. Однако мы не нашли значения данного выражения в справочных материалах и обратились к его этимологии.

Мы выяснили, что впервые данный оборот был использован журналистом и писателем Айро Вулфертом в романе «*Tucker's People*» в следующем контексте: «*I'd kill you just as fast as I'd spit a rat out of my mouth.*» (Дословный перевод: «Я убью тебя быстрее, чем мой плевок долетит до крысы») в 1943 году. Значительно позже в 1989 году Адам Дуглас использовал его в своем произведении «Дневник путешественника по галактике», но уже в измененном значении: «*I wouldn't trust myself further than I could spit a rat*». На данный момент сложно точно определить семантику данного выражения, однако, в европейской культуре образ крысы является сугубо негативным и в некоторых случаях означает «предательство». Учитывая контекст и представленные переводы, мы можем сделать вывод о том, что значение данного фразеологического оборота может трактоваться как «не доверять кому-либо».

Стоит также отметить, что автор работы, которая является материалом нашего исследования, изменил семантику оригинального выражения: метафора в тексте заимствования основана на образе скорости, в тексте Адама Дугласа метафора построена на образе дальности. При переводе данного выражения В. Филиппов предлагает фразеологическое единство «нужно быть осторожным, *как рыбе с огнем*».

Аналогичный способ перевода был применен при передаче фразеологического единства «*to not matter a pair of dingo's kidneys*» (ничего не стоить / ничего не значить) в контексте «*Ford Prefect knew that it didn't matter a pair of dingo's kidneys whether Arthur's house got knocked down or not now*». Так, В. Филиппов и С. Печкин предложили варианты перевода при помощи контекстуальной замены на авторский фразеологический неологизм: «Форд Префект знал, что то, снесут дом Артура Дента или нет, *значило теперь не больше, чем севшая батарейка.*» и «Форд Префект знал, что вопрос, будет снесен дом Артура или нет, *не стоит собачьего чиха*», соответственно.



Также в ходе анализа были обнаружены наименее продуктивные способы перевода фразеологических выражений, такие как перевод при *помощи калькирования (6%)* и *комбинированный (1%)* перевод. При переводе идиомы «*to talk a donkey's (hind) leg off*» (утомить кого-то разговорами) в контексте «*The Great Hyperlobic Omni-Cognate Neutron Wrangler could talk all four legs off an Arcturan MegaDonkey*» С. Печкин применяет способ калькирования «Гиперлобовой Всеведущий Нейтронный Спорщик *смог заговорить все четыре ноги артурурианскому мегаослу*», однако при передаче этого же выражения В. Баканов использует комбинированный способ перевода «Гиперболический Всеведущий Полемист *может уговорить артурурианского мегаосла отбросить все четыре копыта*», совмещая при переводе идиому и калькирование. Как мы можем видеть, перевод Печкина верно передает семантику оригинальной фразы, сохраняя ее образность. В свою очередь перевод В. Баканова, по нашему мнению, является неадекватным, вследствие того, что переводчик при передаче идиомы исказил семантику оригинального выражения.

Исходя из вышесказанного, мы можем представить шкалу продуктивности методов перевода устойчивых выражений с английского на русский язык от наиболее частотных к наименее частотным способам перевода, которая выглядит следующим образом:

1. Фразеологический эквивалент.
2. Описание.
3. Контекстуальная замена.
4. Калькирование.
5. Комбинированный перевод.

Также в ходе исследования мы обнаружили, что частотность использования того или иного способа передачи устойчивого выражения отличается у каждого из переводчиков. Следовательно, мы можем представить процентную степень продуктивности отдельного способа перевода по каждому из авторов.

Таблица 1

	В. Филиппов	С. Печкин	В. Баканов
фразеологический эквивалент	38%	41%	33%
Описание	33%	36%	39%
контекстуальная замена	24%	15%	22%
калькирование	4%	8%	5%
комбинированный перевод	1%	0%	1%

Процентное соотношение способов передачи идиоматических выражений с английского на русский в текстах представленных трех авторов в целом соответствует шкале продуктивности способов передачи устойчивых выражений, которую мы описали выше, однако, наблюдаются вариативность относительно процентного соотношения методов перевода устойчивых выражений по каждому из авторов. Так, В. Филиппов использует метод перевода при помощи фразеологического эквивалента в 39% случаев, С. Печкин в 41%, В. Баканов в 34%, а также методы описания, контекстуальной замены и калькирования были использованы авторами в 33%, 24%, 4% – 36%, 15%, 8% – 39%, 22%, 5% случаев – соответственно.

Рассмотрев на практике основные способы и приемы перевода фразеологизмов, мы можем заключить, что проблемы, связанные с данной темой, рассматриваются лингвистами с разных сторон, предлагаются различные способы перевода, в некоторых аспектах мнения могут расходиться, в зависимости от определенной ситуации могут потребоваться разные подходы. Таким образом, мы можем заключить, что при переводе произведений с английского на русский язык в первую очередь передается образная, а не языковая составляющая выражения, и именно в этом и заключается главная сложность перевода.

### 2.3. Результативность способов перевода английских пословиц и поговорок на основе контрастивно-сопоставительного анализа

При переводе английских пословиц и поговорок следует учитывать их соотношение с русскими эквивалентами. Предположительно, пословицы и поговорки, принимая во внимание их соотношение с русскими эквивалентами, можно разделить на такие категории:

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому по значению, по лексическому составу, образности стилистической направленности и грамматической структуре: *Honesty is the best policy.* – Честность – лучшая политика.

Таких пословиц и поговорок наименьшее количество.

Например:

- *A drowning man will catch a straw.* – Утопающий хватается за соломинку;
- *All is not gold that glitters.* – Не все золото, что блестит;
- *All is fair in love and war.* – В любви и на войне все средства хороши;
- *Appetite comes with eating.* – Аппетит приходит во время еды;
- *There is no smoke without fire.* – Нет дыма без огня.

2) Английские пословицы и поговорки, которые частично совпадают в переводе на РЯ, т.е. их английский вариант несколько отличается от русского (лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности).

Таких пословиц и поговорок большинство – 57% :

- *Tastes differ.* (= вкусы различны) – «О вкусах не спорят. / На вкус и цвет товарищей нет.»
- *He laughs best who laughs last.* (= Лучше всех смеется тот, кто смеется последним.) – «Хорошо смеется тот, кто смеется последним.»;
- *Too much knowledge makes the head bald.* (= Слишком много знаний делают голову лысой) – «Много будешь знать – скоро состаришься»;
- *There's no accounting for taste.* – О вкусах не спорят;
- *A bird in the hand is worth two in the bush.* – Лучше синица в руках, чем журавль в небе;

- *Birds of a feather flock together.* – Рыбак рыбака видит из далека;
- *When the cat's away the mice will play.* – Кот из дома – мыши в пляс;
- *Every cloud has a silver lining.* – Нет худа без добра;
- *A bad workman blames his tools* (= Плохой работник ругает свои инструменты.) – «Плохому танцору всегда яйца мешают.»
- *A burden of one's own choice is not felt.* (= Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя) – «Своя ноша не тянет.»;
- *What the heart thinks the tongue speaks.* (= Что сердце думает, то язык и говорит) – «Что на душе, то и на языке.»;
- *To teach the dog to bark.*(= Учить собаку лаять.) – «Рыбу плавать не учат»;
- *A burnt child dreads the fire.* (= Обжегшееся дитя огня боится.) – «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.»;
- *A clean hand wants no washing.* (= Чистую руку мыть не нужно.) – «Правда милости не ищет»;
- *A light purse makes a heavy heart* .(= Когда кошелек легок – на душе тяжело.) – «Хлеба ни куска, так и в горле тоска.»;
- *A little body often harbours a great soul.* (= В маленьком теле часто таится великая душа.)– «Мал золотник, да дорог. / Мал соловей, да голосом велик.»;
- *A small leak will sink a great ship.* (= Малая течь большой корабль ко дну пустит.) – «Невелика болячка, а на тот свет гонит.»;
- *An idle brain is the devil's workshop.* (= Праздный мозг – мастерская дьявола.) – «Безделье – мать всех пороков. / На безделье всякая дурь в голову лезет.».

3. Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются при переводе на РЯ, т.е. английский вариант не соответствует русскому, а сохраняется только общий смысл высказывания: *It never rains but it pours.* – Беда обрушивается не дождем, а ливнем (дословный перевод), а «Пришла беда – отворяй ворота. / Беда одна не ходит. (русские эквиваленты);

*As you make your bed, so you must lie on it.* (= Как постелешь, так и поспишь.) – «Что посеешь, то и пожнешь.»;

Таких пословиц – 32% .

Например:

- *A cat in gloves catches no mice.* (= Кот в перчатках мышей не поймает.) – «Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.»;
- *If the cap fits, wear it.* (= Если шапка подходит, носи.) – «На воре и шапка горит»;
- *Every dog has his day.* (= У каждой собаки свой праздник.) – «Будет и на нашей улице праздник.» ;
- *Neck or nothing.* (= Либо добыюсь, либо себе шею сверну.) – «Либо пан, либо пропал.».

Внимательно изучая и сравнивая разные пословицы между собой, можно заметить, что они имеют логическое строение, которое состоит из двух частей. Во-первых, данная речевая единица имеет предмет или место действия. Во-вторых, результат или оценку этого действия. Примером для рассмотрения выбрана пословица: *No pains, no gains* (Нет боли, нет прибыли). Первой частью структуры данной пословицы является предмет – *pains* (боль), второй частью – результат, то есть *gains* (прибыль). Нельзя получить какой-либо доход без получения отрицательно влияющих чувств.

Если сравнивать исследуемые лингвистические единицы разных народов, то можно увидеть, сколько общего у этих людей. Все они чтут труд и понимают, что он – основа их жизнедеятельности. Из этого можно сделать вывод, что сравнение способствует лучшему взаимопониманию и сближению [Дубровин, 1993]. Например: *A good deed is never lost.* (Доброе дело на век.) Русская похожая пословица: Хороший поступок никогда не забудется; *Actions speak louder than words.* (Действия говорят громче слов.) Вариант на русском: Города строят не языком, а топором [Пословицы на английском языке о труде и их русские аналоги]. В вышеприведенных пословицах четко выражено отношение людей к своему делу, то есть труду, к тому же примеры похожи между собой, что делает их легко запоминаемыми. Важно отметить, что существуют пословицы и поговорки с несколькими значениями. Их трудно толковать и переводить, также к ним нелегко подобрать эквивалент [Дубровин, 1993], как в следующем примере: *Slow at meat, slow at work* [Моргулис, 1974]. При дословном переводе данного примера на русский язык получается бессмыслица.

Подбор правильного эквивалента позволяет донести до русского человека смысл сказанного: *Ест тихо и работает не лихо* [Моргулис, 1974]. На этот случай стоит обратить особое внимание, так как неспособность ясно донести до собеседника сути своих слов приведет к непониманию и бессмысленности диалога. Это важно помнить больше англичанам, нежели русским. Также возможен вариант, при котором русский вариант пословицы всего один: Терпение и труд всё перетрут, а английских – два: *Diligence is the mother of success.* (Усердие – мать успеха.); *Little by little and bit by bit.* (Мало-помалу и по кусочкам.) [Моргулис, 1974].

Исследуемые нами фразеологизмы имеют много образов и большую историю, трудно сказать, кто и когда начал их придумывать. Они всегда будут актуальны и популярны, потому как человечество никогда не перестанет трудиться и любить свой труд, а, следовательно, отражать его результаты в языке. В данных пословицах отображается дух народа, его мудрость и богатство речи.

М.В. Буковская выделяет три категории пословиц [Буковская, 1990]:

1. Полные, в которых сближаются значения *Better late than never* (Лучше поздно, чем никогда) [Моргулис, 1974]. Интересно заметить, что с русского и с английского языков рассматриваемая лексическая единица переводится полностью одинаково;

2. Частичные, то есть сближается только часть значения *He that would eat the fruit must climb the tree.* (Тот, кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево.) Русский вариант: Без труда нет плода. В этих вариантах сходится смысл и предмет (то есть плод).

Однако, наблюдаем, что построение предложения отличается;

3. Отдаленные, в которых сближается только сфера применения *All worked no play makes Jack a dull boy.* (Работа без передышки отупляет Джека.) В русском языке это: Умей дело делать, умей и позабавиться [Моргулис, 1974]. В данном случае сходится только область использования данной пословицы, (то есть применима, когда хотят подчеркнуть, что лучше совмещать работу с отдыхом).

Чтобы лучше понять материал, представленный в этой работе, рассмотрим несколько английских пословиц, подберем к ним русский эквивалент и

распределим их по категориям. *"Where there is a will there is a way."* (Где желание - будет и путь) [Разные английские пословицы о труде]. В данной пословице рассматривается труд не как сама физическая работа, а как желание её выполнять. Наиболее подходящий русский аналог: Где хотенье, там и уменье [Разные английские пословицы о труде]. Сопоставляя оба варианта стоит заметить, что там и там говорится о желании (в русском разговорном языке синонимичным является слово хотение). Начинаются фразы одинаково – с местоимения "где".

Таким образом первую часть пословицы в обоих вариантах отнесем к месту действия. Рассматривая вторую часть, которая в данном случае является результатом действия, опять же в обеих пословицах. Но между собой вторые части немного различаются по смыслу, в английском варианте результатом является путь, дорога, а в русском – умение, навык.

Из всего вышесказанного сделаем вывод, что данные пословицы относятся ко второй категории, то есть частичные, в которых сближается лишь часть фразы. *"Never put off till tomorrow what you can do today."* (Никогда не откладывай на завтра то, что ты можешь сделать сегодня) [Разные английские пословицы о труде].

Интересно, что и в РЯ эквивалентная пословица совпадает с переводом английской. В связи с этим сразу определим их категорию. Это полные пословицы, то есть полностью совпадают. Теперь более детально изучим их конструкцию. Первая часть это предмет действия "то". Вторая часть – оценка действия. В данном примере части логического строения не имеют четких границ. *"Care killed the cat."* (Забота убила кошку.) [Разные английские пословицы о труде]. Очень интересная пословица. Русские пословицы изобилуют просторечными словами, иногда даже устаревшими. И не каждый даже русский человек порой может понять смысл сказанного.

Зато английские пословицы отличаются разговорным языком. Они понятны всем, независимо от возраста или национальности. Эквивалент используем частичный: Не работа старит, а забота [Разные английские пословицы о труде]. Данные примеры хорошо показывают разделение на логические части. В английской пословице мы видим в первой части предмет действия – заботу. А во

второй – результат этого действия – "убила". "*The dog that trots about finds a bone.*" (Собака рыщет, когда хочет найти кость) [Разные английские пословицы о труде]. То есть когда нужна еда, приходится работать. Это общее объяснение смысла пословицы. Рассматривая эту речевую единицу, мы видим, что собаке для своего пропитания нужно долго ходить и искать пищу, может потребоваться применение силы. Состоит эта фраза из предмета действия – собаки и оценки действия – "рыщет, когда хочет найти". В РЯ не трудно отыскать аналог: "Волка ноги кормят" [Разные английские пословицы о труде]. Он более короткий, так как отсутствуют дополнительные поясняющие слова, сохранена только суть. Этот фразеологизм – исключение, потому что имеет только одну логическую часть – предмет действия. Второй части нет, но она подразумевается логически. Эти две пословицы относятся к категории отдаленных. Рассмотрим еще несколько пословиц в краткой форме (табл. 2).

Таблица 2

	Английская пословица	Русский эквивалент	Категория
1.	<i>One good turn deserves another</i>	Долг платежом красен	Отдаленные
2.	<i>The cat would eat fish and would not wet her paws</i>	Проглотить-то хочется, да прожевать лень	Отдаленные
3.	<i>Business before pleasure</i>	Сделал дело, гуляй смело	Частичные
4.	<i>If a job is worth doing it is worth doing well</i>	Взялся за дело - делай его хорошо	Частичные
5.	<i>All cats are grey in the dark</i>	Ночью все кошки серы	Частичные
6.	<i>All in good time</i>	Всеми свое время	Полные
7.	<i>All roads lead to Rome</i>	Все дороги ведут в Рим	Полные
8.	<i>An apple a day keeps the doctor away</i>	Лук семь недугов лечит	Отдаленные
9.	<i>There is nothing new under the sun</i>	Ничто не ново под луной	Частичные



Результат анализа показывает, что между русским и английским языками преобладают пословицы с частичным эквивалентом, то есть сохраняется лишь часть фразеологического оборота. Интересно, что русским людям некоторые английские пословицы кажутся необычным, нелепым или непонятным сочетанием действий и результатов.

В данной работе мы использовали метод сопоставления и с помощью него выяснили основные принципы и способы перевода английских пословиц тематики «Труд» на РЯ, также провели анализ нескольких пословиц. Подводя итог нашему исследованию, можно сказать, что английские пословицы, являясь яркой чертой своего языка, занимают одно из первых мест по выразительности и красочности речи. Несмотря на то, что переводить на другие языки их не просто, они остаются интересными для многих лингвистов. Владение фразеологическими оборотами упрощает общение в быту и понимание друг друга.

Таким образом, данное исследование показало, что при переводе английских пословиц и поговорок на РЯ следует учитывать не столько их дословный перевод, сколько подобрать к ним русские эквиваленты. Результаты сделанные на основе контрастивно-сопоставительного анализа показывают, что в процентном отношении:

- 11% английских пословиц полностью соответствует русским;
- 57% английских пословиц несколько отличаются от русских, сохраняя такое же значение;
- 32% английских пословиц не соответствует русскому, сохраняя только общий смысл высказывания.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Вторая глава посвящена лингвокультурологическому подходу в определении значения пословиц и поговорок и способам перевода английских пословиц на русский язык.

Контрастивно-сопоставительный анализ широко применяется в лингвистике и способствует пониманию пословиц и поговорок для говорящих на другом языке, находя эквиваленты в их родном.

Материалом исследования послужила книга из серии юмористических фантастических романов английского писателя Дугласа Адамса «Автостопом по галактике» (англ. *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*), вышедшая в 1979 году, и три перевода данного произведения на русский язык, выполненные В. Филипповым, С. Печкиным и В. Бакановым. Анализ был произведен на основании выборки 55 идиоматических выражений из текста.

Исследовав устойчивые выражения, мы выяснили, что в 100% представленных выражений:

- 29% – фразеологические сочетания,
- 59% – фразеологические единства на основе метафоры,
- 12% – идиомы.

Анализ трех вариантов перевода произведения показал, что наиболее продуктивным способом перевода фразеологических выражений является перевод при помощи *фразеологического эквивалента (39%)*. Вторым по продуктивности среди способов перевода выступает способ передачи при помощи *описания (35%)*. Третьим по продуктивности выступает способ *контекстуальной замены (19%)*.

Также в ходе анализа были обнаружены наименее продуктивные способы перевода фразеологических выражений, такие как перевод при помощи *калькирования (6%)* и *комбинированный (1%)* перевод.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель настоящей выпускной квалификационной работы – было выявление особенностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык и определения их эффективности с использованием контрастивно-сопоставительного анализа достигнута.

Поставленные задачи выпускной квалификационной работы решены. В предложенной Вашему вниманию работе были:

- рассмотрены понятия «фразеологизм», «идиома», «пословица» и «поговорка»;
- выделены сходства и различия культур России и Англии на основе контрастивно-сопоставительного анализа;
- рассмотрены 3 способа перевода пословиц и поговорок с английского на русский языки подчеркнута их эффективность.

Кроме того, подчеркнута огромная роль пословиц и поговорок для познания культуры и традиций народов, т.к. известно, что язык, как зеркало отражает их.

В этой работе была предпринята попытка исследования неоднозначной / спорной для научного сообщества проблемы связи фразеологизмов с пословицами и поговорками и доказана их общность.

С целью исследования проблемы сохранения художественной выразительности англоязычных и русскоязычных пословиц и поговорок были рассмотрены три способа перевода английских пословиц и поговорок на русский язык, включая (1) дословный перевод; (2) перевод с изменением позиции слов и использованием синонимизации; (3) перевод с сохранением общего смысла, но полным изменением лексического состава ФЕ.

Учитывая интерес к культуре народов мира, в выпускной квалификационной работе был применен лингвокультурологический подход в определении значения пословиц и поговорок.

Базой для исследовательской части выпускной квалификационной работы послужили английские пословицы и поговорки в количестве 131 высказывания и роман А. Дугласа «Автостопом по галактике».

В теории перевода вопрос передачи ФЕ при переводе с одного языка на другой представляет особую важность. Лингвисты на протяжении десятилетий занимаются изучением устойчивых оборотов речи, однако еще не все изучено во фразеологических системах английского и русского языков. В связи с возрастающим интересом к английскому языку особую важность приобретает проблема перевода идиоматических оборотов с английского языка на русский. Способы передачи идиоматических выражений при переводе с английского языка на русский еще недостаточно изучены, в то время как именно устойчивые выражения позволяют глубже понять культуру и менталитет отдельного народа.

На начальном этапе нашего исследования мы поставили перед собой задачу описать фразеологию как самостоятельную дисциплину.

Ознакомившись с трудами В.В. Виноградова, Ф.Р. Палмера, А. Кауи, Н.А. Амосовой, А.В. Кунина, Ч. Фернандо и Р. Флавелля, мы пришли к выводу, что границы фразеологической науки до конца еще не определены. В отношении фразеологии английского языка наиболее употребляемым является термин «set-expression» или понятие «идиома». Согласно материалу, представленному в работах А. Кауи, Ч. Фернандо и Р. Флавелля в английском языкознании, оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом. Изучив работы Б.А. Ларина, В.В. Виноградова и других отечественных лингвистов, мы сделали заключение, что в разрезе русской фразеологической науки принято отдельно выделять фразеологизмы и собственно идиомы.

Исследовав работы Ф.Р. Палмера, А.П. Кауи, В.В. Виноградова, Ч. Фернандо и Р. Флавелла, мы сделали вывод о существовании универсалий в методах классифицирования фразеологических единиц русского и английского языков и предприняли попытку представить обобщенную

классификацию идиоматических выражений русского и английского языков, которая выглядит следующим образом:

1) фразеологические сочетания (фразеологизмы, в которых одно из слов может сочетаться с узким кругом слов, а второе может быть заменено синонимичным эквивалентом).

2) фразеологические единства на основе метафоры (семантически неделимые целостные обороты, целостная семантика которых мотивирована отдельными значениями составляющих их слов).

3) идиомы (фразеологизмы, значение которых не вытекает из значения, входящих в них слов).

Исследовав классификации перевода фразеологизмов, представленных в работах А.В. Кунина, Л.Ф. Дмитриевой, С.К. Куйбашичевой, Е.Ф. Арсеньевой, И.С. Гурьянова, В.Л. Лысенко и др., мы предприняли попытку вывести основную классификацию способов перевода идиоматических выражений, которая выглядит следующим образом:

1. Фразеологический эквивалент.
2. Калькирование.
3. Описание.
4. Контекстуальная замена.
5. Комбинированный перевод.

Во второй главе нашей работы был осуществлен (с позиции переводчика) контрастивно-сопоставительный анализ устойчивых выражений в романе Дугласа Адамса «Автостопом по галактике», и трех переводов данных выражений на русский язык, выполненных В. Филипповым, С. Печкиным и В. Бакановым.

Исследовав идиоматические выражения согласно классификации, представленной в первой главе нашей работы, мы выяснили, что из найденных в тексте оригинала 55 выражений:

- 16 – фразеологические сочетания (29%),
- 32 – фразеологические единства на основе метафоры (59%),

7 – идиомы (12%).

Анализ трех вариантов перевода произведения показал, что в целом наиболее продуктивным способом перевода фразеологических выражений является перевод при помощи фразеологического эквивалента (39%), вторым по продуктивности выступает способ передачи при помощи описания (35%), третьим - метод контекстуальной замены (19%).

Также в ходе анализа были обнаружены наименее продуктивные способы перевода фразеологических выражений, такие как перевод при помощи калькирования (6%) и комбинированный (1%) перевод.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.А. Основы английской фразеологии / Н.А. Амосова. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. - 208 с.
2. Анисимова З.Н. Лексико-фразеологические варианты прилагательных / З.Н. Анисимова. - М.: Уч. Зап. 1го МГПИИЯ, 1956. - 22 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (на русском языке): Учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 2012. - 376 с.
4. Арсеньева Е.Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля. / Е.Ф. Арсеньева, И.С. Гурьянов. // Филология и культура. - 2014. - № 1. - С. 31-34.
5. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии / А.М. Бабкин. - М.; Ленинград, 1964. - 76с.
6. Баканов В.И. Автостопом по Галактике. Путеводитель туда.; пер. с англ. / В. И. Баканов. - М.: АСТ, 1997 г. - 544 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
8. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка / Л. А. Булаховский. - 4-е изд., испр. и доп. - Киев: Радянська школа, 1953. — 436 с.
9. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. - М.: Наука, 1977. - 312 с.
10. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
11. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Наука, 1862. – 21 с.
12. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов: курс перевода / Л. Ф. Дмитриева. - М.: Высшая школа, 2005. - 304 с.
13. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37-48.
14. Закорецкая Е.И. Пословицы и поговорки в речи // allbest [Электрон.

ресурс]. – Режим доступа: – Загл. с экрана (Дата обращения: 14.01.2021).

15. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. унта; филол. ф-т СПбГУ, 2006. – 280 с.

16. Каюмова А.Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц с английского на русский язык // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. - 2010. - № 6 . - С. 78-84.

17. Климченко С.Г. Контрастивные исследования в контексте сопоставительного языкознания. – Минск: центр БГУ, 2018. – С.49-52.

18. Куйбашичева С.К. К вопросу о передаче идиоматических выражений с английского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. - 2013. - № 4. - С. 47-52.

19. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. - М.: Дубна, 1996.- 488 с.

20. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.

21. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание / Б. А. Ларин. - М.: Просвещение, 1977. - 224 с.

22. Лиске Н.В. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок. – СПб., 2016. – С.7-13.

23. Логинова И.М. Фразеология и просодия // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. - 2014. - № 77. - С. 218 - 221.

24. Лысенко В.Л. Проблемы перевода фразеологических единиц в художественном тексте. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. - 2010. - № 1. - С. 88-90.

25. Мещерякова М.А. Список литературы в таблицах и схемах / Домашний репетитор. – М.: Айрис, 2000. – 60 с.



26. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1977. - 282 с.
27. Моргалева Л.Б. К вопросу о границах фразеологии. // Современные проблемы науки образования. - 2013. - №. 1. - С. 42-45.
28. Наритдинова А.Ю. Английские пословицы и поговорки // Педагогический опыт. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.pedopyt.ru/categories/9/articles/1295> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.01.2021).
29. Павлоцкий В.М. Знакомимся с Британией. – СПб.: Каро, 2004г. – 415с.
30. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. – 240 с.
31. Печкин. С. М. Путеводитель вольного путешественника по Галактике. Пер. с англ. / С. М. Печкин. - 2004.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.rulit.me/author/adams-duglas/putevoditel-volno-go-puteshestvennika-po-galaktike-perevod-s-pechkina-download-free-97412.html> .
32. Прокопенкова М.А. Проблемы переводов фразеологизмов с английского на русский язык // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2018. –№ 1. –С.92-94.
33. Пушкина А.С. Перевод. Язык. Культура // VIII Международная научно-практическая конференция. – СПб: ЛГУ, 2017. – С. 52.
34. Россия и Англия. Несравнимые культуры // Мультиурок [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://multiurok.ru/files/rossiia-i-anghliia-niesravnimyie-kul-tury.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.0.2021).
35. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 244 с.
36. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. - 456 с.
37. Солодухо Е.М. Теория фразеологического сближения / Е. М.

Солодухо. - Казань: Издательство КГУ, 1989. - 296.

38. Телия В.Н. Русская фразеология в зеркале национального менталитета (от мировидения к миропониманию) / Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 238-269.

39. Федуленкова Т.Д. Структурно-семантическая моделированность во фразеологии / Т.Д. Федуленкова. - Смоленск: Русич, 2005. - 148с.

40. Федуленкова Т.Н. Современные направления в изучении фразеологии / Т.Н. Федуленкова, И.В. Бечина. // Известия Иркутской государственной экономической академии. - 2011. - № 3. - С. 203 - 206.

41. Филиппов. В.С. Путеводитель хитч-хайкера по Галактике.; пер. с англ. /

42. Чжэн Бэйбэй. Лингвокультурологический подход к переводу английских пословиц на русский язык // Cyberlenika. – С.327-336. – [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/84194/1/978-5-91256-486-4\\_2020\\_057.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/84194/1/978-5-91256-486-4_2020_057.pdf) (Дата обращения: 09.02.2021).

43. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. - СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.

44. Cowie A.P. Oxford dictionary of current idiomatic English / A. P. Cowie. - Oxfordshire County: Oxford University Press, 2011. - 752 p.

45. Dundes A. Interpreting folklore. – Bloomington, 1980 - 235 p.

46. Fernando C. On Idiom. Critical Views and Perspectives / C. Fernando, R. Flavell. -Vol. 5. - Exter: University of Exeter, 1981. - p. 254.

47. Longman Dictionary of Contemporary English, 5th edition, –London, 2009. – 1950 p

48. Palmer F.R. Critical views and perspectives / F. R. Palmer. - Vol.5. - Exeter: University in Exeter, 1981. - 270 p.

49. Ukhtomsky A.V. Phraseological units in the modern English press / A. V. Ukhtomsky. - М.: Kom-kniga, 2006. - 160 p.

## СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Амбражейчик А. 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. Амбражейчик. - М.: Поппури, 2007. — 201 стр.
2. Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://eng-rus-aphorisms-dict.slovaronline.com/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 14.02.2021).
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 608 с.
4. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. - М.: Эксмо- Пресс, 2000. - 1308 с. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. -4е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1984. - 955 с.
5. Мокитенко В.М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокитенко, Т. Г. Никитина. - М: Олма Медиа Групп, 2007. - 785 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - 4-е изд., дополн. - М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. - 944 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
8. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / В. Н. Телия. - М.: АСТ-Пресс, 2006. - 784 с.
9. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. - М.: Альфа-Принт, 2005. - 1216 с.
10. Шитова Л.Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брусникина - 3-е издание. - СПб: Антология, 2005. - 256с.

## СПИСОК ИСТОЧНИК

1. Архангельский В.А. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. – 316 с.

2. Браташова Э.В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках английского и русского языков. – Изд-во Челябинск, 2020. – С. 29-38.
3. Воронина Т.Ф. Особенности зоонимической лексики // Современные проблемы науки и образования. - 1999. - № 2. - С. 25-31.
4. Ерофеев Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских – М.: Наука, 1982. – 69 с.
5. Кучеренко И.В. Проблемы перевода идиоматических выражений / И. В. Кучеренко, Е. В. Коваленко Е.В. - М.: Высшая школа, 2010. - 183 с.
6. Лаптинова А.В., Головина А.А. Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. // Cyberlenika [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-angliyskih-poslovits-i-pogovorok-na-russkiy-yazyk/viewer> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.02.2021).
7. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П. П. Литвинов. - М.: АСТ, 2007. - 287 с.
8. Отражение культуры английского народа в пословицах и поговорках // English [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://s-english.ru/topics/klass-8/otrazhenie-kultury> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 12.01.2021).
9. Раджабова М.М. О роли и месте пословиц и поговорок в системе языка // Ученые записки. – 2016. – № 3(48). – С. 163-168.
10. Россия и Англия. Несравнимые культуры // Мультиурок [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://multiurok.ru/files/rossiia-i-anghliia-niesravnimyie-kul-tury.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.0.2021).
11. Цейтлин С.Н. и др. Язык. Речь. Коммуникация. Междисциплинарный словарь. / Изд: КАРО, 2006. – 128с.
12. Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц // Cyberlenika [Электрон. ресурс]. – Режим доступа:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-aspekt-poslovits> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.03.2021).
13. Чиченова Л.А. Английская фразеология / Л. А. Чиченова. - М.: Московский Государственный университет, 1986. — 101 с.
  14. Adams Douglas. The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy Paperback. / Douglas Adams. - NY: Ballantine Books, 2002. - 256 p.
  15. Сравнение России и Великобритании в таблицах. // Emigrating.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://emigrating.ru/sravnenie-rossii-i-velikobritanii> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 09.02.2021)
  16. Macmillan Dictionary Online: портал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com> ( 01. 05. 2017).
  17. Samarskaya T. B. The publicistic text: essence, specificity and functions / T. B. Samarskaya. - Маикор.: Маикор, 2011. - 183 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДА ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ЯЗЫКЕ РОМАНА А. ДУГЛАСА «АВТОСТОПОМ ПО ГАЛАКТИКЕ»

№	идиоматическое выражение	общее значение	место в классификации	перевод
1.	to be at ease with oneself	находиться в спокойствии	фразеологическое сочетание	жить\быть в ладу с самим собой
2.	to be fed up with something or someone	испытывать раздражение от чего-либо или кого-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	осточертеть
3.	to be sick to the back teeth	быть в плохом настроении или злиться	Идиома	быть сытым по горло
4.	to be on the run	скрываться	фразеологическое единство на основе метафоры	находиться в бегах
5.	to be ill at ease	испытывать тревогу	фразеологическое единство на основе метафоры	чувствовать себя не в своей тарелке
6.	to break the ice	сказать или сделать что-то, чтобы снять моральное напряжение между людьми	фразеологическое единство на основе метафоры	поднять настроение/ разогреть/ оживить
7.	to blow one's mind	поразить	фразеологизм на основе метафоры	словно ум взорвался/ в голове словно взорвалась бомба
8.	the big league	область жесткой конкуренции и высоких наград	фразеологическое единство на основе метафоры	штуковина для крутых
9.	the bottom drops out of/falls out of something	выражение используется чтобы описать	Идиома	голова пошла кругом

		чувство, когда что-то идет не по плану		
10.	to blend in/blend into society\crowd	стать частью коллектива	фразеологическое сочетание	влииться в общество
11.	to catch (get) someone off guard	застать кого-либо неожиданно, когда он к этому не готов	фразеологическое сочетание	застать врасплох/ усыпить бдительность/ сбить с толку
12.	(as) clear as a day	быть предельно понятным	фразеологическое единство на основе метафоры	ясно как день
13.	to cross one's mind	возникнуть в сознании	фразеологическое единство на основе метафоры	прийти в голову
14.	a dead giveaway	неоспоримое доказательство	фразеологическое единство на основе метафоры	то, что выдает с головой/ неоспоримая улика
15.	to flash a smile/glance/look etc. (at somebody)	быстро улыбнуться кому-либо или посмотреть	фразеологическое сочетание	ответить улыбкой/ соорудить гримаску
16.	to get out of one's skull on smth	очень увлекаться чем-то	Идиома	съезжать с катушек
17.	to get (find) one's bearings	разобраться в чем-то	фразеологическое сочетание	понять что к чему
18.	to get a kick out of something/doing something	получить удовольствие от чего-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	получить кучу удовольствия

19.	to get a grip (on oneself)	успокоиться	фразеологическое единство на основе метафоры	собраться с мыслями/ взять себя в руки
20.	to give the willies\to scare the willies of someone	очень сильно пугать	фразеологическое сочетание	до смерти пугать/ душа уходит в пятки
21.	to give one hell of something	данное выражение используется для усиления позитивных качеств семантики последующего существительного	фразеологическое единство на основе метафоры	дать чертову уйму/ выдать черт знает что
22.	to (don't) give a wet slap about anything	не беспокоиться ни о чем	фразеологическое сочетание	до лампочки
23.	to give (someone) a start	удивить кого-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	вздрагнуть от удивления
24.	to give a clue to someone	подсказать кому-то	фразеологическое единство на основе метафоры	дать ключ к разгадке
25.	to give somebody the finger	показать кому-либо неприличный жест в целях оскорбления	Идиома	накрыться медным тазом
26.	to go up in flames/ to go up in smoke	не суметь сделать что-либо/ не осуществиться	фразеологическое сочетание	полететь в тартарары
27.	to go bananas	быть чрезмерно восторженным,	фразеологическое сочетание	окончатель



		увлеченным, переполненным энтузиазма		но спятить\ сойти с ума
28.	to have a leg to stand on	иметь шанс доказать что-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	иметь право
29.	to have something on one's mind	Быть обеспокоенным чем-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	иметь что-то на уме
30.	to have a narrow/lucky escape	испытать везение	фразеологическое сочетание	легко отделаться/ просто невероятно повезти
31.	to hit the mark	добиться своей цели/ иметь успех	фразеологическое единство на основе метафоры	достичь цели/ попасть в цель
32.	to lift the weight off one's shoulders	почувствовать моральное облегчение	фразеологическое единство на основе метафоры	словно гора\огромн ая тяжесть свалилась с плеч
33.	to not lift a finger	не приложить стараний	фразеологическое единство на основе метафоры	и пальцем не пошевелить
34.	to lose patience \ temper	утратить контроль над своими эмоциями	фразеологическое сочетание	терять терпение/ тяжело вздохнуть
35.	to make one's skin crawl \ skin begin to crawl	напугать кого- либо	фразеологическое единство на основе метафоры	мурашки ползут по спине
36.	to make a fool (out) of someone	выставлять кого- то на всеобщее осмеяние	фразеологическое единство на основе метафоры	выставить на смех/ валять дурака
37.	to make smth off- hand	делать что-либо без подготовки	фразеологическое единство на основе метафоры	сделать отчаянный поступок

38.	to make oneself clear	точно объяснить свою точку зрения или свои мысли	фразеологическое единство на основе метафоры	выразиться достаточно ясно/ хорошо объяснить
39.	to make one's eyes pop out of one's head	удивить кого-либо	фразеологическое единство на основе метафоры	заставить глаза вылезти на лоб
40.	to not matter a pair of dingo's kidneys	ничего не стоить \ ничего не значить	фразеологическое единство на основе метафоры	значить не больше, чем севшая батарейка/ не стоить и собачьего чиха/ не стоить выеденного яйца
41.	a poor soul / a poor lamb	невезучий человек или простак	фразеологическое сочетание	местный простачок/ какой-то доходяга
42.	to put \ throw somebody off their stride	отвлечь кого-то	фразеологическое единство на основе метафоры	вышибить из седла/ выбить из колеи
43.	to put one's finger on something	Точно установить	Идиома	взять в толк/ назвать прямо
44.	to pull oneself together	сконцентрировать свое внимание на чем-то	фразеологическое единство на основе метафоры	взять себя в руки/ собраться с мыслями
45.	to pay attention (to someone or something)	обращать внимание на что-либо или кого-либо	фразеологическое сочетание	стоять смирно/ внимательно слушать

46.	to please the eye	быть приятным на вид	фразеологическое единство на основе метафоры	радовать глаз
47.	to spit a rat	обнаружить предателя	Идиома	не доверять ни на дохлую крысу/ быть осторожны м как рыбе с огнем/ ни на грош не доверять
48.	(as) snug as a bug in a rug	очень уютно устроиться	фразеологическое единство на основе метафоры	укутаться потеплее
49.	to stop dead	внезапно остановиться	фразеологическое сочетание	встать как вкопанный
50.	to spring into life	начать работать (° неодушевленных предметах)	фразеологизм на основе метафоры	ожить
51.	to turn to dust	исчезнуть	фразеологическое сочетание	распасться в прах
52.	to turn white	стать бледным вследствие испуга или недомогания	фразеологическое единство на основе метафоры	смертельно побледнеть
53.	to take / keep mind off things	заставить отвлечься от плохих мыслей	фразеологическое сочетание	выкинуть из головы/ отвлечь мозг от мрачных мыслей
54.	to turn goggleeyed	испытать шок от чего-либо или удивиться	фразеологическое единство на основе метафоры	. глаза полезли на лоб

55.	to talk a donkey's (hind) leg off	утомить кого-то разговорами	Идиома	запудрить мозги
-----	--------------------------------------	--------------------------------	--------	--------------------

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

ФЕ – фразеологическая единица

ИЯ – иностранный язык

РЯ – русский язык